

特集

## 榮久庵憲司追悼特集



- 3 特集  
榮久庵憲司追悼特集
- 4 世界はひとつではない  
山田晃三
- 6 現代文明の「中核的精神」を伝授  
合田周平
- 7 モノ世界を更に切り拓いてゆこう  
石山修武
- 8 榮久庵さん、さようなら  
大宅映子
- 9 旧知の友、榮久庵憲司氏追悼の記  
向井周太郎
- 10 隣のエクさん  
松本哲夫
- 11 作務衣と読経  
三宅一生
- 12 「道具学」提唱者としての榮久庵憲司さんを悼む  
面矢慎介
- 14 海外からのメッセージ  
・ブランドン・ギエン (オーストラリア)  
・ユーロ・ソタマ (フィンランド)  
・メアリー・ムリン (英国)  
・シド・ミード (米国)
- 18 故榮久庵憲司会長 略歴
- 20 ありし日の故榮久庵憲司会長
- 22 故榮久庵憲司会長社葬
- 23 Project News  
・ビア・インフューザー／スプリングバレーブルワリー株式会社  
・富岩水上ライン新艇「fugan」／富山県  
・719系FruiTea車両／東日本旅客鉄道株式会社 仙台支社  
・新潟市 BRT トータルデザイン／新潟市  
・品川シーズンテラス／NTT都市開発株式会社、大成建設株式会社、株式会社NTT  
ファシリティーズ
- 26 デザインと技術のその先に4  
スキルに縛られない働き方  
真垣陽輔
- 28 Special Report  
国際デザイン会議「エコデザイン2015」  
井上 聡
- 30 Topics  
・榮久庵憲司会長 追悼イベント開催  
・山田晃三 GKデザイン機構社長講演  
・受賞 「MT-07」「Smart Care」  
・国際デザイン会議「エコデザイン2015」
- 31 Column 道具文化往来 清水尚哉
- 3 Special Feature:  
Issue in memory of the late Kenji Ekuan
- 4 The World is not One  
Kozo Yamada
- 6 Induct us into the “Core Principle” of Modern Civilization  
Shuhei Aida, Ph.D.
- 7 Explore the world of things further on  
Osamu Ishiyama
- 8 Good bye, Ekuan-san  
Eiko Ohya
- 9 In Memory of My Long-time friend Kenji Ekuan  
Shutaro Mukai
- 10 Eku-san next-door  
Tetsuo Matsumoto
- 11 Monk’s Working Cloth and Sutra Chanting  
Issey Miyake
- 12 Tribute to the Memory of Kenji Ekuan as an Advocate of “Douguology”  
Shinsuke Omoya
- 14 Messages from abroad for Kenji Ekuan  
Dr. Brandon Gien (Australia)  
Professor Yrjö Sotamaa (Finland)  
Ms. Mary V. Mullin (England)  
Mr. Syd Mead (USA)
- 18 Brief Personal History of the late Kenji Ekuan
- 20 The late chairman Kenji Ekuan when he was still alive
- 22 Funeral Service for the late Kenji Ekuan
- 23 Project News  
Beer Infuser / Spring Valley Brewery Company  
New Boat for Fugan Suijo Line / Toyama Prefecture  
719 Type FruiTea Train / East Japan Railway Company Sendai Branch  
Niigata City BRT Total Design / Niigata City  
Signage for Shinagawa Season Terrace / NTT Urban Development, Taisei Corp., and  
NTT Facilities
- 26 Beyond Technology and Design 4  
GK Tech: Ways of Working Free from One’s Skills  
Yosuke Magaki
- 29 Special Report  
International Design Conference “Eco Design 2015”  
Satoshi Inoue
- 27 Topics  
Memorial Events in honor of the late Chairman Kenji Ekuan  
Lecture by Kozo Yamada, President of GK Design Group  
“MT-07” and “Smart Care household electric appliances” won the Red Dot Award  
International Design Conference “Eco Design 2015”
- 31 Column Dougu Culture Crossroad Hisaya Shimizu

特集

# 榮久庵憲司追悼特集

Feature:

Issue in memory of the late Kenji Ekuan



## 世界はひとつではない

山田晃三



1982年「臥人のピークル」道具世界曼荼羅展／榮久庵憲司  
"Lying person's vehicle" at Dougu Sekai Mandala Exhibition, Kenji Ekuan, 1982.

### The World is not One Kozo Yamada

The morning when chairman Kenji Ekuan passed away, his face looked quite different from what I had expected. He looked so peaceful and pleasant, as if he was dozing in a dream. He never showed such a calm face to GK members, especially to executive members. He usually appeared strict and severe. But he may always have shown this friendly and gentle face to people outside the company. Anyway, I felt relieved just to see his face.

The day before the funeral, the rite of placing his body in the coffin was conducted at Zojoji temple with his relatives and GK executive staff in attendance.

Together, we put the finishing touches to his white traveling outfit to go to the other world. We put white socks on his feet, tied knee pads and a cloth to cover the back of his hands, put straw sandals, and a white wooden cane, a woven hat to protect him from sunshine, and further, paper-made one-mon coins as a fee for a boat to cross the River of Three Crossings before reaching the other world. Indeed, he would ride in a boat. But wait, I remember that he had already designed a vehicle to cross from this side to the other side.

It is the "Lying person's vehicle" that he designed in 1982. Made of

榮久庵憲司会長が亡くなったその朝、故人の表情は、私の予想とは全く違っていた。楽しげな、夢のなかにいるような穏やかな表情であった。このような表情は、私たちGKのメンバー、とくに幹部には見せたことがない。ふだんは厳しく、激しい表情の会長だった。しかし外に対してはいつもこうであったろう、またなにかやり終えたようなその穏やかな表情に、安堵した。

そして密葬儀の前日、親族の方々と私たちGK幹部たちによって、芝の増上寺にて、「納棺の儀」が執り行われた。

あの世に旅立とうとする白装束の会長に、真っ白な足袋を履かせ、ひざ当て、手の甲当てを皆で結び、ワラジ、白木の杖を渡し、暑い陽射しを避けるための笠を持たせた。さらに三途の川を渡るよきの船賃、紙の六文銭を懐に忍ばせた。そうか会長は舟に乗るのか。いやまてよ、会長はかつて自分自身がデザインしていた舟、このよきのために、此岸から彼岸に至る乗り物をすでに用意していたではなかったか。1982年、53歳にして自らデザインした「臥人のピークル」である。

ステンレスの車輪、空調の効いた透明なクルマで、軽やかに三途の川を渡る。この臥人の像は自身の身長でできている。人は臥して生まれ、座して知り、歩して生き、再び臥して死す。臥は安らぎと同時に生の根源であるという。この日、このピークルは彼岸への道をめざすための、実用の乗り物となった。茶毘に付された2月12日から、このクルマは故人を乗せていく筋もの川を超え、いくつもの関所を通り、本願を成就しながら49日後の3月25日、自身が夢にまで見た永遠の安らぎの世界、極楽浄土に至った。真善美極まったこの世界もまた、故人は現世において想像していた。私は、「池中蓮華」という名の、かつて故人の描いたもうひとつの西方浄土が現存するであろうことを、この一連の葬儀式を通して実感したのである。

Stainless steel, it is an air-conditioned transparent vehicle to lightly cross the River of Three Crossings. The figure inside is of his size. A person is born lying, learns to sit, lives walking, and dies lying. Lying is the source for rest as well as life, so he says. On this day, the vehicle became a practical vehicle to go to the other world. From the cremation on February 12, the vehicle carried the late chairman to cross a number of rivers and checkpoints. After accomplishing his desires on the way, he reached the eternal land of rest, the Buddhist Pure Land, 49 days later, on March 25. While living in this world, he imagined the other world with ultimate truth, goodness and beauty. Through the process of the funeral, I realized that another Western Paradise in the name of "Lotus Flowers in a Pond" that he imagined exists. Chairman Ekuan was an uncommon leader, rich in imagination. For the past several months, I strongly realized that "the world is not one." The "other world" will settle injustice in "this world" and relieve people from suffering.

Human beings evolved after the anthropoids noticed the existence of "death" at one time, and learned the fear of living. And then humans obtained the ability to live by imagining the world after death. We also noticed at an earlier time that death did not mean real death but a process of eternal transmigration. Recently, in evolutionary biology, Richard Dawkins proved in his Selfish Genes, that living things are nothing but "vehicles" for genes. It may mean that we should live wholeheartedly, not

私にとって榮久庵会長は、想像力に富んだ、たぐい稀な指導者であった。この数ヶ月、私は「世界はひとつではない」ということに、ことのほか気づかされた。もうひとつの世界「あの世」が、「この世」の不条理を納め、衆生の苦悩を救う。

類人猿から成長した人類は、あるときから「死」というものの存在に気づき、生きることの恐怖を知った。その先の世界を想像することによっていまを生きる力を身につけた。死は、死ではなく、永遠の転生であることにも早くから気づいていた。近年、生物進化学においても、リチャード・ドーキンスが「Selfish Gene 利己的遺伝子」のなかで、「肉体はDNAの乗り物に過ぎない」ことを証している。現世を良く生きること、これは長生きをすることではなく、精一杯、真剣に今を生きることではないか。故人は少年のように生き、颯爽と彼岸に向かった。

いっぽう、「世界は、人にもあるものではない」。これは山川草木虫魚、生あるものは全てにおいて平等に生き、それぞれが独自の世界を持って共に生きているということだ。他の生命に対して、自他怨親のない慈悲の心を持つには、大いなる「想像力」が不可欠だ。「もののあはれ」を知る感性は、自らの想像力にのみあるとっていいだろう。たとえば、蝶には蝶の世界がある。私たちには見えない世界が蝶には見えている。現に彼らには紫外線が見える。人の世界に興味はない。また犬は犬で、しっかりと自分の世界を持ちそれを世界と認識している。彼らは、優れた嗅覚による独自の世界を構成し私たちの世界認識とは全く違う。

「地球は丸く、70億もの人が暮らす惑星である」という認識は、ついこの間気づいた現代人の世界認識に過ぎない。少し前まで、平らな動かない地面の上に生きていると信じていた。いずれまた違った世界が現れることは想像に難くない。現在の情報技術が描き出す

グローバルでリアルな世界が、唯一の「客観的な世界」であると思うのはあまりに想像力に欠ける。この地球上には、無限の世界認識が存在している。さらに時空をも超える。

現代社会の衝突・混乱の多くは、他者への想像力の欠如、多様な世界観を認められない人類の性から来るものではないか。万物に心ありとは、万物に世界ありということである。人の豊かさに絶対的な指標はない。こうした相対的な世界の認識によって、自分たちの可能性を大いに広げ、自信を持って「自らの世界」をつくりあげていくべきだ。デザインの役割は、自らが信ずるべき世界を、あるいは大切な人に信じてもらいたい世界を、まるで「神話のごとく描ききる力」のことではないかと思う。これが、師から学んだデザインの、真の力である。

故人はそんな眼差しのなかから「道具世界」を見つけた。道具たちの世界である。道具（モノ）にいのちを見た。数十万年前に人類とともに誕生した道具たちもまた、この現世において「道具世界」をつくり喜怒哀楽をともし、輪廻転生に身をおいている。道具はまた、人類の欲望の化身、もっといえれば人類の分身でもある。

「人の欲望によって生まれた道具世界なのだから、この心の鏡を覗き込み、人の生き方を学び、反省もし、そして堂々と未来を描きなさい——」。

師のこの言葉は、私たちの人生をより深く、有意義に、実のところ「楽しく生きる」ための心得でないかと思う。

こうした想像力を、GKは集団として持ち続け、創業者である榮久庵憲司会長の遺志を、楽しく継ぎたいと思う。

やまだ こうぞう GKデザイン機構 代表取締役社長

to live long, but live to the best of one's ability today. Chairman Ekuan lived like a boy, and headed to the other side gallantly.

The earth does not exist only for human beings. Mountains, rivers, grass and trees, insects, fish and all other living things coexist equally having their own worlds. In order to have a gentle heart that is merciful toward others indiscriminately, great imagination is essential. It can be said that the sensibility to duly appreciate things in nature emerges only from one's own imagination. For example, butterflies have their own world. They can see what is invisible to us. They can see ultraviolet rays. They are not interested in the human world. Dogs also have their own world and recognize it as their world. With their excellent sense of smell, they have a special world of their own which is completely different from the world we recognize. The earth is a round planet on which 7 billion people live. This recognition that has come to be commonly held by modern people is quite new in human history. Until sometime before this recognition was accepted, people were believed to be living on a flat, unmovable earth. It is not difficult to imagine that there would emerge a different world. It would mean a lack of imagination to consider that the global and real world drawn by information technology is the only "objective world." There are countless world recognitions on the earth. They further pass through space and time. Many of the clashes and conflicts in today's society seem to have been caused by a lack of imagination, and by human nature not being able to

admit diverse world views. That everything has a heart means that everything has its world. There is no absolute yardstick of richness of humans. We need to expand our potentiality with relative world recognition, and build "one's own world" with confidence. The role of designers is to draw the world like a myth that one believes or the world that one wants important persons to believe. My mentor taught me that this is how true designers should be.

The late Ekuan, with such a viewpoint, found "dougou world." He saw life in dougou. Dougou which emerged together with human beings hundreds of thousands years ago, also created their own "world of dougou" in this world. In their world, they are sharing feelings and are living in flux through the endless circle of transmigration. Dougou is the embodiment of human desires, or even the offshoots of humans.

"Since the world of dougou is born from human desires, you should look into the mirror of your heart, learn how to live as a person, search your own conscience, and stately draw a future." What chairman Ekuan wanted to suggest in these words must be the basic guidelines for us to live more deeply and significantly, and as a matter of fact, "to enjoy living."

GK, as a group, will continue to have this kind of imagination, and carry on the wish of our founder, Kenji Ekuan, with pleasure.

Kozo Yamada, president, GK Design Group

# 現代文明の「中核的精神」を伝授

合田周平

榮久庵憲司さんは、わたしに「やる氣」を静かに駆り立てるとともに、癒しを授けてくれる存在でありました。お目に掛けてから久しいが、何故か、わたしの榮久庵憲司さんは、「大僧正」のような晩年のイメージしかないのです。

「道具寺」の構想以来、北九州や和歌山などにお出かけ頂き、東京でも時折、夕食を共にしながら歓談の機会を頂いたためでもあります。榮久庵憲司さんは、わたしに「時空」を超えた感覚をもたらした唯一の人物でした。

生命の生きる「三次元」のスペースと、それに継続性をもたらす「一次元」の時間とは、数学的には同等との理論が成り立つと聞いていますが、わたしの感覚の世界で、それを実感させたのが榮久庵憲司さんなのです。

パリからクルマで一時間余り北東に走ると、コンピエーニュ(Compiègne)という森に囲まれた美しい地帯に、70年代に設立された「コンピエーニュ工科大学」という文化と技術を、内容的にも建物構造の面でも掲げた大学があります。

その地域は、パリ市民の別荘地帯でもあり、有名なオーベルジュのレストランが点在しています。わたしは長年、垂直離着陸機「ハリアー」の開発などで著名な、英国クランフィールド工科大学に関係し、コンピエーニュ工科大学との提携の話で出掛けたことがあります。

財界から転じられた、ラバラー学長が（この方も亡くなられた）、いま学内に優れた「日本の工業デザイン」を展示している、といわれ案内されたのが「GK」という組織の説明と一連の作品でした。

榮久庵憲司さんの写真もありましたが、いま思い出すのは大僧正のような風貌をした晩年の榮久庵憲司さんなのです。親しくしてい

た、黒川紀章さんたちと「日本文化デザイン会議」の設立に関与しましたので、当然、壮年時代の榮久庵憲司さんを存じ上げていたが、そのイメージがどうしても浮かんでこないのです。

デザイナーや建築家たちによる、夕食会でのこと、指名されるままに「今夜は、文化人たちのなかで技術屋は、わたしのみ……。」などと挨拶して降壇すると、そばにおられた榮久庵憲司さんに、「カッコイイことを言って!」と冷やかされたことが印象に残っています。その時を思い出しても、榮久庵憲司さんの表情は晩年の懐かしい、わたしの心に焼き付いている、あのお顔なのです。

晩年に提唱された、「道具寺」設立構想には、わたしも大いに賛同しています。榮久庵憲司さんが、静かに滾らせた人間活動の「中核的精神」に、多少なりとも接した幸運をかみしめています。

榮久庵憲司さんが遺された『道具和讃』を、しばしば眺めては、わたしも「人の求めに限りなし、英知の光に導かれ……」という言葉を嘯みしめ、実践し得る人生でありたいと念じています。

榮久庵憲司さんは、ご多用のなかにも拙著をお送りすると、必ずご返信を頂きました。わたしなどは、つつい忘れてしまうが、大いに学ぶべきだと反省を込めて思っています。最近の一葉を手にとって眺めつつ、「道具観音」と共におられる榮久庵憲司さんに、改めて心から御礼を申し上げます。

合掌

あいだしゅうへい 電気通信大学 名誉教授

## Induct us into the "Core Principle" of Modern Civilization Shuhei Aida, Ph.D.

Kenji Ekuan was a person who silently stirred up my "motivation" at one time and who gave me comfort at another. Many years have passed since we first met, and I don't know why but the image I have of him in my mind is like a "Buddhist priest of the highest order" in late years.

From the conception of Dougu Temple, I followed him to find a good location for the temple in Kitakyushu, Wakayama and other areas. I sometimes talked with him in Tokyo over dinner. He was the person who instilled a sense of "beyond time and space" in me. I have heard about the theory that "3-dimensional" space in which life lives and "1-dimensional" time that gives continuity to space are mathematically equal. In my mind, it was Kenji Ekuan who made me realize that this is true.

Compiègne, at about a one hour ride northeast of Paris, is a beautiful place with forests. Here, the University of Technology of Compiègne was opened in the 1970s aiming to provide cultural and technological education. Its architectural structures display its educational purposes well.

The area is known as a resort place for people in Paris and there are many auberge restaurants. I had been associated with Cranfield Institute of Technology in England which was famous with the development of the "Harrier" vertical take-off and landing aircraft, and visited the University of Technology of Compiègne to discuss the development of partnership between the two institutions.

While I was there, the president of the university (who has since passed away) told me that an exhibition, "Industrial Design in Japan" was on and through this I became familiar with "GK" and an array of designs by GK. There was a photo of Ekuan in his younger days. But what I can recall clearly now is Kenji Ekuan with a feature of a

great Buddhist monk in his late days.

I was involved in the establishment of the Japan Inter-Design Forum in 1980 together with architect Kisho Kurokawa and others. Kenji Ekuan was among the founding members, but I can hardly recall how he looked in his prime time. When we had a dinner reception with designers and architects in attendance, I was appointed to give a small speech, and I said that "among the many designers and architects gathering this evening, only I am here as a technical engineer...." Kenji Ekuan sitting near me teased me saying, "You affected a stylish air." When I try to remember his smiling face at that time, it is his face in his latter days which is deeply imprinted in my mind.

I fully agreed to his plan to build "Dougu Temple" in his later years. I was fortunate to have come in touch with his "core principle" of modern civilization which he held silently and ardently in his mind.

I often look at the Dougu Wasan, a hymn of praising dougu which he left to us, and I wish I could lead my life keeping his words in mind, "human desires have no limit, but we should live our life guided by the light of wisdom..."

Whenever I sent a copy of one of my publications, Kenji Ekuan never failed to give me a reply. I should learn from his practice because I sometimes forget to send replies when I receive books from my colleagues. Looking at his most recent message, I extend my sincere thanks to Kenji Ekuan who is now sitting beside Dougu Goddess of Mercy. With my prayers.

He was a man wanted to realize the concept of "humane use of human ideas."

Shuhei Aida, Professor Emeritus, University of Electro-Communications

# モノ世界を更に切り拓いてゆこう

石山修武

GKで開かれていた研究会には度々足を運ばせていただいた。

ある時、万葉集及び日本古代語の研究者として著名な中西進先生が講演なさったことがあった。何故、古代語の大家がGKで話すのか？といぶかしみもしたけれど、勘の良い榮久庵さんの事だから、何かあるに違いないと出掛けた。この時の中西進先生の講義は圧巻だった。

先生はポリネシア諸島に残るマナイズムについて話された。席を並べて話をうかがっていた隣の榮久庵さんの驚きにも近いタメ息交じりの息づかいが、私にも伝わってきた。「コレハ、随分、言語についての学問は突き進んでいるんだなあ」と誰に言うでもなく、独人ごちていたのであった。

榮久庵さんは人一倍の負けず嫌いであった。それにも増して率直極まる人間であった。だから、もっと早くに知っていたならば道具論は更に進めることが出来たろう、の想いが湧き上がっていたのであろう。それ故のタメ息であったか？

榮久庵さんの部屋には、それはそれは沢山な世界中の玩具コレクションが集積されていた。玩具好みは巨大であった。これは21世紀のアニミズムではないかと考えさせられたりもした。道具論すなわちモノづくり論であったから、モノの諸元がマナにあるとの指摘は榮久庵さんを驚かせたのであろう。わたくしもその驚きに引きずられて、これは凄い事だと感心した。それで遅ればせながらマナについて調べたりもした。

インド領チベット文化圏ラダック地方に出掛けた時、宿泊したマトゥ村の集落に「マナ」と呼ばれる円筒状の倉庫様のモノが少なからずあった。先端に旗竿を立てられ、小さな飾りが揺れていた。

集落の辻々にあり、大事なモノが収蔵されているとの事であった。家々の庭や畑にもあった。

## Explore the world of things further on Osamu Ishiyama

I occasionally attended study meetings organized by GK. At one of the study meetings, Prof. Susumu Nakanishi was a lecturer. He was a well known scholar of Manyoshu (Japan's oldest anthology of poems published in the 8th century) and ancient Japanese language. I wondered why an expert of ancient language would give a lecture at GK. But I went anyway thinking that Ekuan might have sensed there would be something special to learn from his lecture. As a matter of fact, Nakanishi's lecture was full of intellectual impact. He talked about manaism (supernatural magic) remaining in Polynesian islands. Ekuan was sitting next to me, and I heard him breathe a sigh of surprise, and murmuring, "the study of language has progressed so far."

Ekuan had an unyielding spirit, and moreover, frankness. So, he might have thought that if he had known about manaism much earlier, he would have developed his theory on dougu in greater depth. Did his sigh indicate this regret?

Ekuan's room was filled with toys from all over the world. He was a great lover of toys. I thought that his room represented animism in the 20th century. The theory of dougu was equivalent with the theory of making things. Therefore, when Prof. Nakanishi pointed out that the source of things is mana, Ekuan was very surprised. I was affected by his surprise, and also amazed by manaism, I began reading books on manaism.

When I traveled in Ladakh in northern India, where Tibetan people lived, I saw some cylindrical storage units in the village I stayed. They were called "mana" and each one had a flagpole on top, and a small ornament at its tip was waving to the wind. "Mana" contain important things. Mana are installed at street corners, and even in household gardens and vegetable fields. If Ekuan had seen them, his full imagination

榮久庵さんが知ったら、さまざまに想像力を遠くへ飛ばせた事であろう。

ヒマラヤは古代湖の底にあったから、海の文化、すなわちマナイズムが内陸にあっても不思議ではあるまい。

この「マナ」はポリネシア諸島に通じるものであるやも知れぬ。榮久庵さんに教えられたモノは多いけれど、この体験はわたくしには大きなモノであった。

道具論は建築論を超えるモノになるやも知れぬと考えて久しい。諸学の王へと通じる道があるからだ。

GKの皆さんの諸活動の枠組みでもある道具論が更なる深化、拡張を遂げられん事を期待して止まない。榮久庵さんの大きな負けず嫌い、それを支えていた純な好奇心の集団化こそが未来を拓くモノになる事は間違いないからだ。

わたくしは今、中国雲南省山岳少数民族プーランの集落作りと、そのモノづくりの館とも言うべきをデザインしている。

榮久庵さん亡き後も、負けてはならじと、モノの世界を突きつめてゆきたいのだ。切磋琢磨して、作り続けてゆきたいモノである。

あの時の榮久庵さんのタメ息や負けてなるものかの初心を思い出している。

いしやま おさむ 建築家

would have been devoted to learning everything about them.

Since the Himalayan Range was in the bottom of the sea in ancient times, it is no wonder that we find the culture of ocean, or manaism, in the inland. The "mana" of a Tibetan village may have a connection with the "mana" of a Polynesian island.

At any rate, the lecture by Prof. Nakanishi meant a great deal to me and, over the years, I learned a great deal from Ekuan.

I have long thought that Douguology would surpass architectural theories. It has the potential to become a royal road to learning in different disciplines. I wish Douguology, which is the main framework for GK activity may be further deepened and expanded. No doubt, sharing Ekuan's unyielding spirit and pure curiosity which have supported the spirit of the whole group will be a strong means to explore the future.

I am now involved in developing a village of the Blang, a minority ethnic group in Yunnan province, China and designing a building to be used for crafting things. Following Ekuan, I would like to look into the world of things thoroughly, while applying myself more closely to what I am engaged in.

I am recalling Ekuan's sigh when he learned something he did not know and his unyielding spirit to study more in depth, the things that he just learned.

Osamu Ishiyama, architect

# 榮久庵さん、さようなら

大宅映子

あれは1970年のはじめですからもう40年以上も前のこととなります。私は日本中のおいしいものを自宅で家族と味わいましょうということで、新鮮な高級食品を空輸でとりよせ、会員宅へ配達する“食いしん坊会”という会を立ち上げました。まだクール宅急便は存在せず色々苦勞もありました。

その際、ある方が『くいしん坊ばんざい』を提供しているキッコーマンの吉田節夫<sup>きたお</sup>さんを紹介して下さいました。

この吉田さんが私の人生に多大な影響を与える二つのきっかけをつくって下さったキーパーソン。

一つは榮久庵憲司さんを紹介して下さいましたこと。そしてもう一つは、吉田さん行きつけの銀座の音楽バーで気風のいいママ高橋洋子さんを紹介して下さい、それが縁でTVデビューが決まったこと、でした。

思えば吉田さんは丁度10年前、本当に突然亡くなられてしまい、洋子さんもういません。3人ともいなくなってしまったんだ、と今さらながら悲しく思います。

榮久庵さん、といえば、あのキッコーマンしょう油の卓上びん、が浮かぶくらい。もちろんあれだけではなく沢山のデザインをされて多大な影響を国際的に与えられたのですが、何といてもあのしょう油びんが原点だと思います。

ご存知の方も多いと思いますが、キッコーマンはそれまでの樽から一升ビンそして卓上にそのまま出せるものをと開発を進めていました。その卓上びんの担当者が吉田さん。発注したのが容器メーカーではなく、当時新進のインダストリアル・デザイナーであった榮久庵さん。50年も変わらず世界中で愛されるあの卓上びんは、この2人の共同作品です。

開発の苦勞話は直接うかがったものと、あちこちで書かれたもの

とがないまぜになってしまっていますが、後に御二人と同席してお話を伺う機会がある度に、うーん、こういう風にして2人で上げていったんだろうな、といつも心の中でニコニコしておりました。

オヒゲはこわそうだけれど、いつも目は笑っていて、いたずらっこのような笑顔で話す榮久庵さん。一方の吉田さんはキューピーのように可愛い方。少年Aと少年Bが語っているようでほのぼのとしてしまうのでした。

2人は1才違い。榮久庵さんは海軍兵学校の体験、吉田さんは幼年学校の最後、一番若い軍人。しかも、榮久庵さんは広島出身で原爆投下直後の広島へ入っている、御二人とも“日本”というもののへの愛着と裏切られた感を同時にもっていらしたのではないかと思います。

ですから『幕の内弁当の美学』にはそれが充分著されていて、私は大変ショックを受けました。異質なものを片端から取り入れて日本のものにしてしまう。本質は変えずに世の中に変化に対応する。これぞ国際人。外人のようになるのではなく、日本人として日本の良さをしっかり確保した上で、世界に通用せねば……。当時大流行だった日本人論の中で、私に一番影響を与えたのが「幕の内弁当」の思想でした。

その後「共用品推進機構」や「日本デザイン機構」などでご一緒させていただいたり、展覧会や受賞式で御目にかかり、グリーンの子椅子、グリーンの子杖、本当におしゃれでcute（こんな言葉を世界人でもある榮久庵さんに使うのはいけないのですが、まさにcute）な男性はそういっらっしゃるものではありません。もう少しゆっくりお話しておけば良かった……と思いつつ、ご冥福を御祈り致します。

おおや えいこ 評論家

## Good bye, Ekuan-san Eiko Ohya

It was early in the 1970s, more than 40 years ago, I formed a group called “Gluttons.” The purpose of the group was to have fresh and high-class food articles sent by air from many parts of Japan and deliver them to members so as to enjoy delicious food across the country at home. Refrigerated courier service was not in existence then, so we had quite some difficulty in delivering fresh food.

One day a person introduced me to Mr. Sadao Yoshida at Kikkoman Corp. which sponsored a TV program “Viva Gluttons.” Mr. Yoshida was an influential person in my life introducing me to two important persons. The first one was Mr. Kenji Ekuan, and another one was Ms. Yoko Takahashi who was a big-hearted proprietress of a music bar in Ginza to which Yoshida was a regular customer. Through her personal connection, I came to appear on TV.

Yoshida passed away suddenly 10 years ago, and Yoko is no longer alive. Now, Mr. Ekuan also is gone. I am mournful to think about these three people.

Speaking about Ekuan, that Kikkoman soy sauce table bottle comes to mind immediately. As you may know, Kikkoman Corp. was in the process of evolving the delivery system of soy sauce from a barrel to a 1.8 liter bottle, and from the big bottle to a smaller bottle which can be placed directly on the table. Instead of putting an order to a bottle maker, Kikkoman requested a rising industrial designer at that time, Kenji Ekuan to design one. So the table-top bottle that has been popular in the world for the past 5 decades is the joint product of Yoshida and Ekuan.

Episodes in the development process that I heard directly or read in articles published in the media are mixed up. But whenever I had chances of meeting both, I heard them talk smilingly and understood how the bottle had come into being. Ekuan looked intimidating with his beard, but his eyes were smiling and he spoke like a

naughty boy. Yoshida had a cute look like a kewpie. It was heartwarming to see them together, as Boy A and Boy B, talking to each other.

Ekuan was one year older than Yoshida. Ekuan was in the Naval Academy, while Yoshida was among the last students of military preparatory school, or the youngest service man. Further, Ekuan was from Hiroshima and went back to Hiroshima right after the A-bomb explosion. I guess that both shared attachment to “Japan” as well as a feeling that they were betrayed by the country.

His concept is expressed well in Makunouchi Bento no Bigaku (Aesthetics of Japanese Lunchbox), which gave me a kind of culture shock. The Japanese have adopted different cultures and developed them in Japanese ways. The Japanese adopt social changes without changing the essential elements. This is what we should be. Instead of becoming like foreigners, we should maintain the good points of Japan and act as Japanese in the world. Among the many theories of Japanese cultural uniqueness published at that time, his concept of Makunouchi Bento gave me the strongest impact.

Later, I met him in meetings by the Accessible Design Foundation of Japan and Japan Institute of Design, or at exhibitions and ceremonies. I admired his green wheelchair and green cane, and his stylishness and cuteness (pardon me for using this word in reference to a world famous designer). There are not many “cute” men like him. I only regret that I should have spent a longer time to talk with him. May his soul rest in peace.

Eiko Ohya, critic



# 旧知の友、榮久庵憲司氏追悼の記

向井周太郎

榮久庵憲司氏と私の出会いは一読売新聞の追悼文でも述べたことだが—1956年、産業意匠改善研究員という通産省のデザイン留学制度の民間第一期生を選考する試験の場だった。まだ早大修士課程の経済学専攻で門外漢だった私が、T定規だの七つ道具を弁慶のように携えていたのが珍しかったのか、「袖振り合うも多生の縁。そばを食おう」と人なつこい目で言葉をかけてくれたのが、榮久庵憲司氏であった。ジャケットの胸ポケットに数本の色鉛筆、頭にはベレー帽、泰然自若、実技の課題も瞬く間であった。「榮久庵氏!」。この珍しい名は、偶然にも前年、建築・デザイン界で話題となったコンラッド・ワックスマン・ゼミナールの参加者名の中で記憶に残っていた。それは不思議と啓示のような大きな存在との出会いに思えた。

榮久庵氏はアメリカに留学し、私はドイツに留学した。互いに留学を終えた後は、確かに「ご縁」というのか、家がGKに近かったこともあり、終業後、氏はヤマハのオートバイでよく家に見えるようになった。用件は3年後に迫った日本初の総合的な世界デザイン会議(1960東京)の準備の問題であった。特に氏の課題は「時機尚早」として不参加を表明した日本インダストリアルデザイナー協会のメンバーに代わって、若い世代のインダストリアルデザイナーの結集、新たな組織化への協力要請だった。私は喜んでその推進に協力した。私が驚いたのは、インダストリアルデザイナーの社会的な意味や誇りを喚起し、共感の輪を広げていく氏の組織力であった。その思想と行動の源泉には、氏の固有の哲学があるに相違ないと思った。

その思想を文明論的な観点から、あるべきデザインの哲学として広く印象づけたのは、その世界デザイン会議での氏のスピーチであった。氏は大量消費時代にさしかかった日本の物作りが、技術革新の論理に引きずられ、人間を置き去りにしつつあることにいち早く警鐘を發したのだった。

## In Memory of My Long-time friend Kenji Ekuan Shutaro Mukai

Our encounter occurred on the day of an examination conducted by the Ministry of International Trade and Industry in 1956 to select the first group of young designers from the private sector to be sent to advanced countries to study industrial design to improve Japanese industrial design. I was a postgraduate student at Waseda University majoring in economics and not in design. I held a T-square and other tools indispensable for drawing designs. I might have looked strange, and a person approached me with a friendly look saying “people say that a meeting by chance is preordained,” and invited me to eat soba noodles together. It was Ekuan. With several color pencils in the pocket of his jacket, and a beret on his head, he looked self-possessed. He finished a skill test in some minutes. Ekuan! I remembered this unusual name from the list of participants in a Konrad Wacksmann seminar held the previous year which was a great topic among architects and designers. I felt something wonderful and inspirational in our meeting. As a result of the exam, Ekuan went to the United States, and I went to Germany to study design. After returning home, again by some twist of “fate,” GK office happened to be close to my house and he frequently visited me after work, riding a Yamaha motorcycle. The main purpose of his visits was the preparation for the World Design Conference, due to be held in Tokyo in 1960. It was the first of this kind ever held in Japan covering all genres of design. His concern was to mobilize and organize young industrial designers because the existing Japan Industrial Designers’ Association had declined to participate in the conference because of their being “premature.” I accepted his request for cooperation in the organization of industrial designers with pleasure. What surprised me was his organizing power to expand the sympathizers’ circle through advocating the social significance of industrial design and stimulating designers’ pride. It occurred to me that his own philosophy might be at the root of his thought and activity. It was his speech at the World Design Conference which impressed us widely as a desirable

これを契機に、氏は若手建築家の「メタボリズム運動」に参加するとともに、その活動の中で、物の思想、道具の思想を深化させていった。その理論化の著作『道具考』の上梓はその過程と成果を示すものだ。毛筆で私の名と署名が丁寧に添えられた本書の献本も、大きな感動とともに、またひとつ大きな驚きであった。本書は、住居も含め人間の生活に必要なものはすべて道具と見なし、「発意」から「願」までの十講でまとめられた仏教的発想の、人と道具の主体が一体となった壮大な独得の哲学の提起であり、人と道具の生命的な相互作用の生成哲学であるともいえる。

それは、ひとつの宇宙論(コスモロジー)だ。宇宙論的な生成原理ゆえに、独自だが、普遍の共振を呼び、GKという創造共同体の生成から、世界インダストリアルデザイン会議(1973京都)のような構想の展開やICSIDの推進を始めとするデザインの世界的な生成活動へと広がっていく。この『道具考』の宇宙論的な生成哲学こそ、まさに榮久庵憲司氏の生涯とその偉業の全体を貫いている。ここに、この理念と運動の新たな生成発展を心から祈念したいと思う。

なお、榮久庵氏を偲び、その愛らしい「縁」のまなざしを想うとき、それは同時に深い洞察のまなこであることが想い起こされる。氏から受けとった言葉のなかでも、最も深く心に刻まれているのは、先の『道具考』であるが、いまひとつは、榮久庵氏が『記号学研究 18号1998』に「かたちと言語」という表題で執筆された拙著『ふすま』(現在、『ふすま 文化のランドスケープ』中公文庫)の書評である。長文の丁寧な論考で、氏の読みの深さと共感が、大きな喜びと、また大きな驚きでもあった。しかも、その寄稿は事前に知らされておらず、思いがけない氏からの贈物、創造の恵みであった。感謝を込めて、心から氏のご冥福をお祈りしたい。

むかいしゅうたろう 武蔵野美術大学 名誉教授

design philosophy from the perspective of the theory of civilization. He sounded the alarm that manufacturers were so affected by technological innovation that they tended to leave behind humans at the time when Japan was entering into the age of mass production and consumption. After the conference, he joined the “Metabolism Movement” begun by young architects, and through its activities, deepened his thought on objects and thought on dougu. The publication of Dougu Ko (Douguology) was the fruit of the process of theorization and contemplation. To my great surprise, he presented a copy of the book, addressed to me with his signature with a Chinese ink brush. The book considered everything necessary for human life including houses as dougu, and developed his unique and magnificent philosophy on humans and dougu from a Buddhist approach in which the subject and the object were integrated in the 10 chapters from “initiative” to “wishes.” It could be considered a kind of cosmology and a generative philosophy based on interaction between humans and dougu as living things. As a cosmological generative philosophy, it was unique and it also incited universal resonance. As such, he led the birth of a creative commune GK, and was actively involved in other generative activities in the design world including the organization of the 8th ICSID’73 Kyoto and the promotion of the International Council of Societies of Industrial Design (ICSID). The cosmological generative philosophy contained in Douguology has prevailed in the life and great work of Kenji Ekuan. I sincerely hope that this concept and movement will see a new phase of generative development. When I think of Ekuan, and his friendly eye, I recall that his eyes revealed deep insight. The most impressive word among what I heard from him is Douguology. Another one is his book review titled “Forms and Language” on my book Fusuma (Sliding Screen) which appeared in Kigogaku Kenkyu (Semiological Studies) No. 18, 1998. It was a long review suggesting his elaborate thinking and in-depth reading. I was pleased and surprised with his response. I was not informed of his contribution in advance, so it was a surprise present and a gift of creation from him. With heartfelt gratitude, I pray that his soul may rest in peace.

Shutaro Mukai, Professor Emeritus, Musashino Art University

## 隣のエクさん

松本哲夫

1955年11月より30日間のワックスマン・ゼミナールが東大で始まった。10月に剣持勇の友人として初来日したワックスマンの提案で、イリノイ工科大学で実施している建築設計のグループシステムを日本でもやることになり、在京各大学から21名の学生が集合した。建築の学生の多い中で、小池先生が榮久庵を、剣持は産工試にいた建築出ではあるがIDも手掛けていた私をメンバーに加えた。これが榮久庵との始まりである。

この21人は12月に入っても模型や図面の整理から逃れられず、翌56年の春に新建築誌の特集まで一緒にいたことになる。

榮久庵の人を引きつけるフランクな態度は皆の人気者となり、通称エクさんと呼ばれた。

後年、榮久庵と相談、全員で当時の先生達と同様、自腹でワックスマンを招待、謝恩会を行ったが、次の年に亡くなった。

ワックスマンの仕事である部材のジョイント技術が、我々グループを結びつけたのだとエクさんは言っていた。

小池先生を中心とした芸大の5人のグループは、1954年に目白に集合した。我々の剣持デザイン研究所（以下KDA）は55年7月にスタート。12月1階にリビングアートを開設、2階に事務所を開設、所員5名となった。この時、GK5人は、1台の車で祝いに来てくれた。

その後KDAは目白に移り、2階から見たらGKが隣であることにびっくり。西のベランダから榮久庵の部屋が見えていた。昼休みには近くの原っぱで、GK対KDAで草野球をした事もあった。

KDAが3階建てになってからは、夏の夕方、ビールパーティーを2社でやったこともあった。大阪万博ではストリートファニチャーを協同でデザインし、KDAは休息用、GKはサインと照明、徹夜で仕事をしていると榮久庵は夜中に角砂糖をポリポリかじる始末、皆腹を減らして仕事をしたことを思い出す。

### Ekuan-san next-door Tetsuo Matsumoto

A 30-day Wachsmann Seminar began in Tokyo University in November 1955. Konrad Wachsmann, friend of Isamu Kenmochi visited Japan in October, and suggested the organization of a seminar to convey the group architectural design system employed at Illinois Institute of Technology to Japan. From universities in Tokyo, 21 students gathered for the seminar. Prof. Koike brought Ekuan, and Kenmochi brought me to the seminar. I majored in architecture but I was also engaged in industrial design as an employee of the Industrial Arts Institute. This was the beginning of my relationship with Ekuan. Even in December, the 21 participants were still working on models and drawings, and we worked together until the spring of the following year when a new architectural magazine featured our activity. With his frank and charming personality, Ekuan became a popular fellow among us, and we called him Eku-san.

Years later, I talked with Ekuan, and collected money from all the seminar participants to invite Wachsmann to come to Japan again, as our professors did for the seminar, to express our thanks to him. In the following year, he passed away. Ekuan said that Wachsmann's specialty in the joint technology of elements promoted us to join.

The group of five under Prof. Koike at Tokyo National University of Arts and Music (now Tokyo University of the Arts) formed Group of Koike, GK, in Mejiro in 1954. Our group Kenmochi Design Associates (KDA) started its work in July 1955. In December of the year, we opened "Living Art" space on the first floor, and office on the second floor with five members. The five at GK came to celebrate our opening in a car.

Later, KDA moved our offices. When I went up to the second floor, I was so surprised

徹夜明けで、西荻の自宅へ帰る時、榮久庵の車で阿佐ヶ谷の自宅でお母さんの朝食を時々御馳走になっていた。

GKでは最初、榮久庵がアートセンタースクール留学、柴田君も米国、岩崎君はドイツと毎年順番に出て行った。確か榮久庵が帰ってきた時に有限会社GKインダストリアルデザイン研究所とし、全員で榮久庵を社長にしたと聞いて、我がKDAが、剣持勇が独立、ボスとしてスタートしたのとは異なると考えて、羨ましかった。

1971年6月剣持が亡くなってKDAの存続について半年位面倒なことが続いた時、榮久庵から呼び出され、隣のGK研究室で、剣持が故あって九州唐津の寺の住職から頂いて来た墓の一部を家で大事にしていたことを知り、剣持夫人に返却する様に言われた時、榮久庵は私が現在苦しんでいることを承知の上で全く関係ないことを言ってくれて、少々ゆとりが出来たことを思い出す。彼らしい心使いに感謝した。

思い出すことはいくらでもあるが、たった2ヶ月の兄貴だが、今もいてくれて、相談にのってくれる頼りになる男だったのに、残念である。

まつもと てつお 剣持デザイン研究所 代表取締役

to find the GK office just next to us. From the western balcony, I saw Ekuan's room. We sometimes had GK v.s. KDA baseball games in a nearby field. When we moved to a three-story building, we had a beer party after work on a summer day.

For the Expo '70 Osaka, we jointly designed street furniture: KDA for rest, and GK for signage and lighting. When we were working through the night, Ekuan used to bite sugar cubes in the middle of the night. We were all working on an empty stomach. After working all through the night, we went home together in his car. As he lived on my way home, I sometimes dropped in his house, and had breakfast together which his mother prepared.

From GK, Ekuan first went to Art Center College of Design in California, and then Shibasaki to the USA in the following year, and Iwasaki to Germany the year after. In this way, GK members went to foreign countries to polish their design competence every year. When Ekuan returned home, GK Industrial Design Institute was incorporated, and all members agreed to appoint Ekuan as president. When I heard about this, I somehow felt envious because our KDA was established by Isamu Kenmochi as president from the beginning.

For about half a year after Kenmochi's death in June 1971, I was involved in various kinds of affairs in relation to the continuation of KDA. One day Ekuan called me to visit him at his office next door. He told me that he had kept a part of Kenmochi's family tomb that Kenmochi had obtained many years ago from the priest of his family temple in Karatsu, Kyushu, and he handed it to me to return to Mrs. Kenmochi. Knowing that I was suffering how to manage office matters, he gave me a chance to turn my mind from those concerns. I was thankful for his kind consideration.

I have many more memories to recall. He was older than me by two months. He was always near me, and a reliable person to ask for advice. I miss him deeply.

Tetsuo Matsumoto, CEO, Kenmochi Design Associates

## 作務衣と読経

三宅一生

榮久庵憲司先生はじぶんにとって実に大きな存在です。デザインの仕事と人生の両面で先輩、それ以上のヒーローでもありました。また、弟さんの祥二さんは高校の同級生であり、憲司お兄さんに随分お世話になったことをおぼえています。その後もいろいろな出会いと交流がありました。

2005年だったと思います。榮久庵先生から「作務衣をつくってほしい」とのご相談をうけました。ちょうどその頃先生は、『道具村・道具寺』建立の計画を進めておられ、そこでおこなう作業や勤行修行の際に着る服がほしいというご依頼でした。

しかし、世間ではデザインの神様と言われる方から、唯の作務衣をといわれても簡単にできるはずはありません。さらに榮久庵先生は、じっさいに僧侶の資格をお持ちであり、道具寺完成の暁には、その作務衣を着て大法要の主役をつとめ、お経を読み上げる日を楽しみにしておられると。

そこで、当時私がチームと共に力を注いでいたA-POC（エイポック）という手法を使い、スタッフと一緒にさっそく取りかかりました。先生にも度々仮縫いに足を運んでいただき、若いスタッフたちを交えた楽しいやり取り、先生の嬉しそうな笑顔をおぼえています。

およそ一年かけ、榮久庵先生お気に入りの一着ができあがりました。自分たちの中ではそれを、愛着と親しみこめ“榮久庵先生のA-POC作務衣”と呼んでいます。先生がその作務衣を着て、和歌山県白浜の山中にしつらえたガラス張りのお堂で読経する姿が写真にのこっており、今もなつかしく見えています。

### Monk's Working Cloth and Sutra Chanting Issey Miyake

Kenji Ekuan meant a great mentor to me. He was a great leader both in design profession and in life. Above all he was a hero. His younger brother Shoji was my high school classmate. I remember that big brother Kenji took good care of us on many occasions. Our relationship has continued.

Around 2005, Ekuan-sensei asked me to make samue, the working clothing of monks. He was promoting the plan to establish “Dougu Village and Dougu Temple,” and wanted to have the clothing to wear for working, going through Buddhist training and conducting religious services.

I could not respond lightly to this request from a person who was called the “master of design.” In addition, Ekuan-sensei was a qualified Buddhist monk, and I heard that he was looking forward to the day that the Dougu Temple would be completed and he would act as the chief at the religious service and wear the clothing to recite sutra. So, using the A-POC method that I was promoting at that time, my staff and I began designing one right away. Ekuan-sensei visited our studio sometimes for fittings. I can recall his smiling face when interacting with my young staff members. Almost one year afterward, it was completed. With fondness, we call it “Ekuan's A-POC samue” I have a photo of him in that cloth reciting a sutra in the glass-surrounded temple in the mountain of Shirahama, Wakayama prefecture. I feel nostalgic looking at it.

“Dougu is an extension of our body, and clothes are the dougu that are closest to us. I believe that Ekuan-sensei was encouraging me saying, “you should make ‘everyday clothes’ to free people from all kinds of physical and mental restraints,” while reciting sutra at Dougu Temple.

Issey Miyake, Designer

「道具は人のからだの延長であり、中でも衣服は最も身近な道具である。肉体や精神のあらゆる束縛から自由になれる“ふだん着”をつくりなさい」榮久庵先生は道具寺の読経で、こんなふうな内容のお経を読み、私を励ましてくださったのだ、と思っています。

みやけ いっせい デザイナー



三宅一生氏が故榮久庵憲司のためにデザインした作務衣。  
Samue designed by Issey Miyake for the late Kenji Ekuan.



和歌山県白浜市で行った「道具寺道具村建立」を発願する山籠修行(2005年)の写真。

Ekuan going through an ascetic training in the mountain in Shirahama city, Wakayama prefecture to pray for the establishment of Dougu Temple Dougu Village (2005).

# 「道具学」提唱者としての榮久庵憲司さんを悼む

面矢慎介

榮久庵憲司さんは、私たち道具学会の初代会長であるだけでなく、「道具学」という新たな学問分野を発案し命名した張本人である。もしも榮久庵さんがいなければ、道具学会は生まれていなかった。

設立の中心人物を失った今、これからの学会の方向性が内外から問われている。そこで、この一文では道具学の提唱につながる榮久庵さんの思想を振り返りつつ、その学会設立の思いについても改めて考えてみたい。

榮久庵さんの思想と活動のキーワードとして「道具」があることは誰しもが認めるだろう。第二次大戦後、めざましい発展を遂げるインダストリアルデザインの対象物としてこの語（概念）を再発見し、今みるような用法で使ったのは榮久庵さんをはじめとするインダストリアルデザイナーたちだった。民具から現代製品まで、家電や車、パソコンやスマホまで、みな「道具」に含まれる。よく言われるように欧米にはこのような意味範囲の語はない。さらにこの語を「道の具え」と読むとき、その「道」は、人としてあるべき方向へと進んで行く道を意味し、ある種の倫理観が含意されている。榮久庵さんが道具について語るとき、それは単なるモノの総称の意ではなく、常に上記のような倫理観が込められていたと考えるべきだろう。

これは、「道具世界」は「人間世界」と対峙しているという榮久庵さんの独特の世界観が背景にある。だからその道具に関する論考は、道具存在と人間精神の関係を考えるものが中心となった。

また榮久庵さんの「道具思想」の特色の一つは、日本の道具文化への注視である。戦後日本に当時の欧米先進国から導入されたインダストリアルデザインの先導者だった榮久庵さんは、ヨーロッパ・アメリカのデザイン界重鎮たちとの深い交流があった。しかしその反動とでもいうべきか、日本の伝統的文化に執着し、『幕の内弁当

の美学』、『仏壇と自動車』などの著作では独特の日本文化論、日本道具論が展開された。やがて、榮久庵さんの道具をめぐる思想／思考が発展・進化する中で、道具を総合的に研究する学問分野として「道具学」を提唱し、さらに、その道具学の研究を推進し社会的に広める「道具学会」の設立へと動いていった。

この間の榮久庵さんの道具にまつわる考えを記した著作『道具の思想』（1980）には、榮久庵道具論のエッセンスのような言葉がたくさんある。例えば、「人の願いによってあらわにされた形あるもの、人工の精華なるもの……これを表現するにもっともふさわしい言葉は“道具”である」。また例えば、「道具ひとつひとつは、ひとまとまりの意味と論理のかたまりであり、特定の経験の集約されたものである」。あるいはまた、「道具は人間の意思のひとまとまりの文脈の凝結したもの、人間の願望の具体物として外在化されたものである」など、今もどれもが味わい深い。

しかし、榮久庵さんの道具思想は、その呼びかけに応じて集まった我々道具学会の会員の思考とはかけ離れていると思うことがある。「道具に心がある」と言い、「道具に感謝せよ」とも言われた。「道具を供養するための寺、道具寺を建てよ」とも。常識的な近代合理主義の思考から敢えて離れたところに、榮久庵さんは立とうとしていたのかもしれない。そうしなければ近代以降の文明の見直しなどできない、と覚悟した上での壮大な構想だったのではないだろうか。

そして、その構想の一部として、道具を対象にした新しい学問をつくる、この困難な（常識を超えた？）使命が榮久庵さんから私たちに託された。私たちにできることは限られており、その成否もおぼつかないが、その遺志を継いで学会活動を継続することが、故人への最大の供養になると今は信じている。

おもやしんすけ 道具学会 会長

## Tribute to the Memory of Kenji Ekuan as an Advocate of “Douguology” Shinsuke Omoya

Kenji Ekuan was not only the first chairman of the Forum Douguology but also the person who invented and named Douguology as an academic discipline. But for him, Forum Douguology has never come into being. At the loss of the core figure, the future direction of the Forum is a matter of concern both inside and outside the organization. Taking this opportunity, I would like to look back upon Ekuan's thought leading to the advocacy of Douguology, and his motivation to organize the Forum.

Everybody would admit that “dougu” is the keyword of Ekuan's thought and activities. It was Ekuan and other industrial designers who used this term as we understand it today as the object of rapidly developing industrial design after WWII. Dougu embraces all articles we use from everyday articles to modern industrial products like household electric appliances, motorcars, PCs, smart phones, etc. There is no such word in English. When we read the word dougu in Chinese characters 道具 as “preparedness for the way,” the “way” means seeking after moral justice. As such, it implies a certain ethical view. When Ekuan talked about dougu, we should consider, he used the word not only as a general term covering all kinds of tools and equipment but also as a word suggesting an ethical view. Behind his concept was his own world view that the “world of dougu” confronts the “world of humans.” Therefore, his discussions centered on the relationship between dougu and the human mind.

One of the characteristics of Ekuan's “dougu philosophy” was his attention to Japanese dougu culture. As a pioneering leader of industrial design which was introduced to Japan from advanced western countries after WWII, Ekuan enjoyed a deep friend-

ship with prominent designers in the USA and Europe. Perhaps, as a reactionary activity, he was attached to traditional Japanese culture, and from this his unique Japanese cultural theory and Japanese dougu theory evolved in his books, Makunouch Bento no Bigaku (Aesthetics of a Variety Lunch Box), and Butsudan to Jidosha (Buddhist Altar and Motorcars).

While developing his thought on dougu, he came to advocate the establishment of Douguology as an academic discipline to study dougu as a whole, which led to the foundation of the “Forum Douguology” to promote and propagate the study on dougu.

In his book Dougu no Shiso (Thought on Dougu) (1980), descriptions expressing his theory on dougu are found. One example is “the most proper word to express something with a shape, or the quintessence of manmade articles is dougu.” Another one is “every piece of dougu is a pack of meaning and logic in which a specific experience is condensed,” or “dougu is the solidification of human wills, or the materialization of human desires.” These are all profound expressions.

However, I sometimes feel that Ekuan's thought on dougu is far removed from the thoughts of members of the Forum, who, in fact, became members in response to his invitation. Ekuan often said, “Dougu has heart” or “We must thank dougu.” And he even said, “We must build the Dougu Temple in which to hold rites for used dougu pieces.” He may have dared to take a position away from common modern rationalism. He might have thought that, without determining to take this position we are not able to review civilization after the beginning of the modern age.

As a part of his concept, he attempted to create a new academic discipline with dougu as the subject of study. He left this seemingly difficult (beyond common sense?) mission to us. What we can do is limited, and our success is uncertain. But to continue our Forum activities, to follow in his footsteps will be, I trust, the greatest tribute to him.

Shinsuke Omoya, Chairman, Forum Douguology



合田周平 (あいだしゅうへい)  
電気通信大学 名誉教授

Shuhei Aida, Ph.D.  
Professor Emeritus, University of Electro-Communications



松本哲夫 (まつもと てつお)  
剣持デザイン研究所 代表取締役

Tetsuo Matsumoto  
CEO, Kenmochi Design Associates



石山修武 (いしやま おさむ)  
建築家

Osamu Ishiyama  
Architect



三宅一生 (みやけ いっせい)  
デザイナー

Issey Miyake  
Designer



大宅映子 (おおや えいこ)  
評論家

Eiko Ohya  
Critic



面矢慎介 (おもやしんすけ)  
道具学会 会長

Shinsuke Omoya  
Chairman, Forum Douguology



向井周太郎 (むかい しゅうたろう)  
武蔵野美術大学 名誉教授

Shutaro Mukai  
Professor Emeritus, Musashino Art University

追悼文をいただくにあたり

今回のGK Reportでは、榮久庵憲司追悼特集として、故榮久庵憲司の友人の方々から追悼文をいただきました。その交友関係の広さを考えれば、より多くの方々にお願ひできればと思いつつも、紙幅の都合上かないませんでした。そして、故榮久庵のために一文を、と考へていらっしやうた方々にとっては、不義理になってしまいましたことをお許し下さい。

あらためて感ずるのは、故榮久庵がさまざまな人と紡ぎ上げてきた関係の拡がりと深さです。それは、デザイン関係者にとどまることなく、広範にわたる分野・業種の方々との交情に現れています。また国内ばかりでなく、海外においても、多くの方々との時間を共有してきたのです。確固とした独自の考へに裏付けされた、その故人の人となり、多くの方々を惹きつけていたのだと思ひます。

最後になりますが、今まで故榮久庵憲司ともどもGKデザイングループ

プをご支援いただきましたことにお礼申し上げますとともに、今後とも変わらぬご指導とご鞭撻をいただきますよう、あらためてお願い申し上げます。

編集部 松本匡史

Foreword to this issue in memory of the late Kenji Ekuan

For this issue of GK Report devoted to the late Kenji Ekuan, we received contributions in his memory from many friends of him. Considering the broad circle of his friends, we should have asked more people to give us messages, but limited space in the book did not allow us to do so. To those who were thinking of to give a message for the late Ekuan, we apologize for our ingratitude.

I realized afresh the width and depth of friendships that the late Ekuan had spun through his life. This is clearly shown by the range of his friendships beyond the design community in other fields of specialization and business. Furthermore, he spent many hours together with friends not only in Japan but also in other countries. His personality based on his firm and unique philosophy might have captured many people.

Finally, I would like to express my deepest gratitude for your support extended to the late Kenji Ekuan and the GK Design Group, and at the same time, appreciate your further guidance and encouragement.

Editor Tadashi Matsumoto

## 海外からのメッセージ

### Messages from abroad for Kenji Ekuan

#### ブランドン・ギエン (オーストラリア)

国際工業デザイン団体協議会 会長

国際工業デザイン協会協議会を代表して、本日ここに、素晴らしい人物を讃える大きな栄誉をいただきました。

工業デザインの国際組織であるICSIDは、世界50カ国以上160以上の組織を代表しています。私は、世界の工業デザイン界を代表して、今日ここに出席することを誇りに思います。会員とともに悼み、そして我々の時代の最も影響力ある工業デザイナーを讃えるために、私は今日ここに立っています。

ケンジ・エクアンは、1975年から1977年まで、ICSIDの会長であり、1957年創立以来60年の間で初めての、アジア地域からの会長になりました。ケンジは、日本とヨーロッパのデザイン界をつなげる原動力でした。私が生まれた1971年、日本はアジアで初めてのICSID会議を主催しました。それは、工業デザイン界の発展と、世界的な展開の意義深い第一歩になりました。その時ケンジが、「私は、ICSIDのメンバーが、極東の国をもっと知って欲しいんだ……」と、「もしあなたが来ないと、地球はいつまでも平のままですよ」と言って、話題になりました。

ケンジには、ヨーロッパ人に、日本の工業デザインについて知らせる使命感だけでなく、もっと大きな目標がありました。ケンジの考えは、世界中の人々に工業デザインの重要性を知らせることでした。彼は、我々の世界を、さらに安全で、美しく、永続的で、バランスのとれたものに変える本当の力が、工業デザインにはある、という核心を理解していました。

Dr. Brandon Gien (Australia)  
President, ICSID

On behalf of ICSID, the International Council of Societies of Industrial Design, I am deeply honoured and privileged to be here today to celebrate a beautiful human being.

As the world organisation for Industrial Design, ICSID represents more than 160 design organisations from more than 50 nations across the world.

I am proud to be here representing the world Industrial Design community.

I stand here today to share their grief, to pay their respect, and to celebrate one of the most influential Industrial Designers of our time.

Kenji Ekuan was the President of ICSID from 1975 to 1977 and was the first President to represent the Asian Region since the organisation was first established in 1957 - almost 60 years ago today.

Kenji was the driving force behind connecting the Japanese and European design industries.

In 1971, when I was born - Japan won the vote and the right to host the first ever ICSID Congress in Asia - a significant step in the development of the design industry and its globalization at the time.

Kenji was famous for cheekily saying: "I wanted to stimulate ICSID Members about a Far East Country and told them that if they didn't come ... the globe is still flat...!" Kenji's mission was not only to let European people know about Industrial Design in Japan - he had a much bigger and more aspirational vision.

Kenji's idea was to let the meaning of Industrial Design be known to people all over the world.

なぜ、工業デザイナーになったのかと尋ねられたとき、ケンジは、少年のとき原爆で破壊され尽くした広島市の街の、凄まじい黒くげの廃墟を歩きまわったとき、デザイナーになろうと決心をしたと言っていました。破壊と死だけが自分をとりまいていたとき、何か美しいものを作りたいと思ったと言います。ケンジは、この恐ろしい悲劇で、妹さんとお父さんを失いました。

彼は、1957年にGK工業デザイン研究所を創立し、後にICSIDの副会長になり、そうして、アジアで初めてのICSIDの会長になりました。

彼のICSIDの展望は単純です。彼はもっと多くの国に、工業デザインに注目させたかったのです。デザインがもたらす利益と、よりよい世界がつくれる力によって、国際連合に働きかけたかったのです。やがてケンジは、この考えを擁護するために、デザイン・フォー・ザ・ワールドという人道支援組織を設立しました。その献身的な努力で、ケンジは、戦後日本の復興の鍵になる人々のうちの一人になりました。

ケンジは、すべての人工物として日本語で「道具」といわれるもの、そしてそれらの「人々と社会」とのつながりを信じていました。デザインとは私にとって、常に人々を幸せにするという意味をもって、とケンジは言っていました。快適で、便利で、機能的で美しく道義的なものを作るという感覚です。ケンジは、人々のニーズと反応の心理を、さらによく理解するための研究に主眼をおいていました。人が毎日の生活に必要なものは、なんでもデザインが必要なんだ。デザインは我々の暮らしにとって基本的なものだ、と彼は言っていました。

He understood the heart of Industrial Design and the power it has to truly transform our world into a safer, more beautiful, more sustainable and more balanced planet.

When asked why he became an Industrial Designer, Kenji said "I decided to become a designer as a boy while walking through the awful, blackened ruins of Hiroshima after the atomic bomb had devastated the entire city. All around me I saw destruction, and it made me want to build something beautiful, to create life where there was only death." Kenji lost his sister and his father as a result of this terrible tragedy.

In 1957, he founded GK Industrial Design Institute and went on to become the Vice President and eventually, the first Asian President of ICSID.

His vision for ICSID was simple:

He wanted to make more countries aware of Industrial Design. He wanted to approach the United Nations to champion the benefits of design and the impact it can have on creating a better world.

Kenji eventually established a humanitarian organisation called "Design for the World" to champion these ideals.

Through his dedication and hard work, Kenji Ekuan went on to become one of the key contributors to Japan's economic recovery after the war.

Kenji believed in the Japanese term "Dougou", broadly defined as: "all things that are built" and their connection to "people and society".

Kenji said: "Design to me has always meant making people happy. Happy in the sense of creating items that provide comfort, convenience, function, aesthetics and ethics."

Kenji focussed his research wanting to better understand the psychology of "human needs" and "responses".

"For anything humans use in their day to day life, they need design. Design is funda-

ケンジは、GKデザインを率いて、アイコンになって今でも売れているキッコマンの醤油瓶、成田エクスプレスなど、多くの有名なデザインをしてきました。

ケンジは、亡くなったその日迄、ICSIDの活動をしていました。

私は、多くの場面で、ケンジにと同席させていただきました。チリで、ICSIDの地域理事会が開かれたときに、ケンジがダンスをしているところを見たことが、私が一番大切にしている彼の思い出です。グッド・デザインとはどのようなものですかと、ケンジに尋ねたことを覚えています。彼の応えは純粋で単純で優雅なものでした。つまり「美しいもの」と彼は言いました。私にとっては、この一言がすべてを完全に要約しています。我々には、美しくデザインされた世界が必要です。グッドデザインの規範を核にした世界です。私はICSIDの会長として理事会ともども、よりよい世界をめざして、ICSIDを擁護してきました。

私達は、さらに永続的な環境と社会、そして究極的には、もっと素晴らしい世界のために、強い擁護者として、ICSIDを社会に適応させようと、懸命に活動してきました。よりよい製品、より効率的なシステム、より人間中心のサービス、よりよい事業や産業など、デザインが導く革新的変換力がこれを実現します。

ケンジを悼み、そしてさようならを言う悲しみと同じくらい、今日は、すばらしい心と、すばらしい頭脳をもった偉大な人を讃える日です。

ケンジは、ICSIDは私の命だといつも言っていました。私は今、彼がどうしてICSIDという組織とデザインに、あのように情熱的だったのか、わかりました。ひとりの人物として、友として、デザイナーとして、そしてICSIDセネターとして、ケンジと知り合えた

mental to our way of life", he once said.

Kenji, through his leadership of GK Design went on to design many famous projects including the iconic Kikkoman soy sauce bottle, still in use today as well as the Narita Express Trains.

Kenji remained actively engaged with ICSID right up until his passing. I had the honour of meeting Kenji on many occasions. My most treasured memory of him is seeing him dance in Chile while at an ICSID Board meeting in the region. I remember asking Kenji what he thought good design was. His answer was pure, simple and elegant: "BEAUTIFUL", he said.

To me, this one word sums it up perfectly - We need a beautifully designed world. A world with good design principles positioned at its core. As the President of ICSID and together with my Board of Directors, we have been advocating for ICSID to stand for "Design for a Better World". We have been working hard to repositioning ICSID as a strong advocate for the transformative power of design-led innovation to help create better products, more efficient systems, more human centered services, design for better business and industry, a better, more sustainable environment and society and ultimately - a more beautiful world...

As sad as it is for me to pay my respects and to say goodbye to Kenji, I see today as a celebration of a great man - a man with a beautiful heart and a beautiful head. Kenji always used to say: "ICSID is my life." I can now see why he was so passionate about the organisation and also about design. I will forever treasure the honour of knowing Kenji as a person, as a friend, as a de-

signer and as a respected Senator of ICSID.

signer and as a respected Senator of ICSID. Kenji, wherever you may now be resting in peace - I want to let you know that your dream for design for a better world lives on.

Thank you - arigatou gozaimasu

## ユーロ・ソタマ(フィンランド)

日本フィンランド協会 名誉会長

榮久庵憲司さんを悼んで。

榮久庵憲司さんの突然の訃報で、彼のユニークな活動、にこやかな個性、長きにわたるフィンランドとの友情が、私達の記憶によりみがえりました。

榮久庵さんは、2015年2月8日、東京の病院で85歳で亡くなりました。1961年に発売された象徴的なキッコマン醤油瓶、機械的なものの美しさを表した秋田新幹線こまち、ヤマハのオートバイの数々などで、もっともよく知られている、日本のインダストリアルデザイナーの草分けです。

第2次世界大戦は、榮久庵憲司さんに深い影響を与えました。広島原爆で、彼は父上と妹を失いました。榮久庵さんはそれまでのお寺での僧侶の勉強をはなれ、「物質世界の創造者」になろうと決心しました。

signer and as a respected Senator of ICSID.

Kenji, wherever you may now be resting in peace - I want to let you know that your dream for design for a better world lives on.

Thank you - arigatou gozaimasu



榮久庵会長の葬儀で、弔辞を述べるブランドン・ギエン氏。

Dr. Brandon Gien, CEO of Good Design Australia delivering a memorial address at the funeral for chairperson Ekuo Kenji

「あの無に直面して、私は人間文化に強烈な郷愁を感じました」と彼は2012年にニューヨーク・タイムズに語っています。「何かこの手でさわれるもの、この目で見られるもの、が欲しかった」と加えています。「丁度あのおときから、モノの作り手になろうと決めたのです。」

日本の大学を卒業した後に、1955年にアメリカで学び、2年後にGKインダストリアルデザイン研究所、後のGKデザイングループを創設しました。それは、今や12のグループ会社と250名以上の社員を抱える、日本最大のデザインコンサルティング会社となりました。GKデザイングループの会長を務める傍ら、1975年から1977年にかけて国際インダストリアルデザイナー協会協議会（ICSID）の会長として、重要な役割を果たしました。

榮久庵さんは、協働の力に強い信念をもっていました。「人は個人としては天才でなくとも、集まれば、天才的な仕事ができるものです。」と言っていました。この考えは、彼のフィンランドとの緊密な友情にも当てはまります。彼が1973年にフィンランドを訪問して以来、日本とフィンランドの関係を拡充しようと活動していました。日本フィンランド協会設立の鍵になり、1996年には、この研究所の諮問理事会の会長になりました。

榮久庵憲司さんは、日本とフィンランド両国の、文化と科学の推進のために特別な貢献をしたことを認められ、サウリ・ニーニスト、フィンランド大統領から、フィンランド獅子勲章を授与されました。（この文の著者ユーロ・ソタマ教授は、ケンジ・エクアン氏の友人で、日本フィンランド協会の名誉会長です。）

**Professor Yrjö Sotamaa (Finland)**  
**Honorary Chairman of the Finnish Institute in Japan**

Kenji Ekuan in Memoriam

The sad news of Kenji Ekuan's sudden death brought to our memories his unique work, his smiling personality and his long-time friendship with Finland.

Ekuan passed away in a Tokyo hospital on February 8th 2015 in the age of 85. The Japanese pioneering industrial designer was best known for his iconic Kikkoman soy sauce dispenser introduced in 1961, the Komachi bullet train and the Yamaha motorcycles manifesting mechanical beauty.

World War II deeply affected Kenji Ekuan. He lost both of his father and sister in the Hiroshima atomic explosion. Ekuan decided to leave his studies in a Buddhist temple where he was a monk to pursue his new desire to be a "creator of the material world". "Faced with that nothingness, I felt a great nostalgia for human culture," he told The New York Times in 2012. "I needed something to touch, to look at," he added. "Right then I decided to be a maker of things."

After finishing his studies in Japan and USA in 1955 he founded after two years GK Industrial Design Associates, which later became the GK Design Group. It is now one of the largest design consultancies in Japan, which embrace 12 group companies and over 250 employees. Besides chairing the GK Design Group he had an important role in the world of design as the President of International Council of Societies of Industrial Design in 1975-1977.

Ekuan had a strong thrust to the power of cooperation. "Although people are not ge-



2004年、フィンランド獅子勲章授賞式にて。右端がユーロ・ソタマ教授。

At the award ceremony of the Order of the Lion of Finland in 2004. Professor Yrjö Sotama at the far right.

## メアリー・ムリン（英国）

サー・ミッサ・ブラック賞選定委員会 委員長

榮久庵憲司さんに捧げる言葉

榮久庵憲司さんは、1995の3月にデザイン教育への際立った貢献に対して、サー・ミッサ・ブラック賞を受賞され、ロイヤル・カレッジ・オブ・アートでその授賞式が行われました。その時から、同校のメダリストとしての会員になりました。

サー・ミッサ・ブラック賞選定委員会の会長として、またメダリストの会員を代表して、榮久庵さんの訃報に接した喪失感と、悲しみを申し述べたいと思います。

niuses on their own, if they get together they can accomplish genius work" he said. This applies also to his close friendship with Finland. Ekuan was engaged since his first visit to Finland in 1973 in many ways with broadening the Finnish-Japanese co-operation. He was a key person in establishing the Finnish Institute in Japan in 1996 and was the Chairman of Institute's Advisory Board.

Kenji Ekuan was awarded the Medal of Honour titled Commander of the Order of the Lion of Finland by the President of Finland, Mr. Sauli Niinisto, in recognition of his exceptional contribution to furthering Finnish-Japanese cooperation in culture and science.

Author of the article Professor Yrjö Sotamaa is a friend of Kenji Ekuan and Honorary Chairman of the Finnish Institute in Japan

**Ms. Mary V. Mullin (England)**  
**Chairman, The Sir Misha Black Awards Committee**

TRIBUTE TO MR. KENJI EKUAN

Kenji Ekuan San became a Member of the College of Medallists when he received the Sir Misha Black Medal for Distinguished Services to Design Education at a Ceremony in the Royal College of Art in London in March 1995. As Chairman of the Awards Committee and on behalf of the Members of the College of Medallists and the Committee I express our shared sadness and sense of loss on hearing the news of the death of Mr. Ekuan.



しかし、私の記憶は、1973年に開催されたICSID京都会議と、東京での総会ではじめて榮久庵さんにお会いした時にまでさかのぼりません。榮久庵さんは1975年に東洋のデザイナーとして初めてICSIDの会長に選ばれました。私は、初めての女性として、またアイルランド人として副会長に選ばれました。地球の両端にある、二つの島国からの風変わりな組み合わせのメンバーが、デザインとデザイナーの国際的な振興活動をするようになったのです。

ICSIDの理事会で榮久庵さんと活動した2年間は、私にとって人道的な目的に集中した年月でした。榮久庵さんは自らのユニークで素晴らしい、文化的なそして精神的な背景を超えて、西欧文化や習慣を理解し、その中で活動を行いました。それは数少ない人のみが行える方法でした。彼の自らの深い思想と、より良い世界にするための懸命な努力は、世界中の様々な背景のあらゆる年齢の友達と崇拜者を生みました。彼のユーモアのセンスと目の輝きは、誰にでも彼は特別な友達なのだと思わせてくれました。

後に、私がICOGRADAの事務局長だった時に、世界デザイン機構の会長としての榮久庵さんに再会し、その後も一緒に活動を続けました。そして、私にはロンドンで引き続き彼に会えた幸せな思い出があります。その後、彼とは旅行ができなくなってからも、手紙やメッセージの交換をしておりました。

このようなすばらしい人物とお知り合いになれたことを光栄に思い、彼から学んだ多くのことに感謝しています。彼の親切で優しい魂が安らかでありますようお祈りいたします。もう彼のような人に出会うことはないでしょう。



1977年、アイルランドのダブリンで開催された、世界デザイン会議(ICSID'77 Dublin)でのメアリー・ムリンさんと榮久庵会長。

Mary Mullin and chairman Ekuan at the World Design Conference (ICSID '77) in Dublin, Ireland in 1977.

But my memories go back much further to the first time I met Kenji Ekuan at the ICSID Congress in Kyoto and the General Assembly in Tokyo in 1973. In 1975 Mr. Ekuan was elected President of ICSID, the first designer from the East to hold this office. I was elected his Vice President, the first woman and Irish person to hold this post. From two island nations, on opposite sides of the globe, we seemed an odd match to promote the cause of international design and designers.

## シド・ミード (米国)

デザイナー

私はケンジが、東京の小さな白い家屋でGKを始めた時から知っています。それは1962年に私が初めて日本を訪れた時のことです。デザイン界、彼を称賛する広範な分野の人々、そしてデザイナー仲間のすべてが、イノベーターであり洞察力のある、素晴らしい人物を失った深い悲しみを感じていることでしょう。ここに私の追悼のグラフィックを送ります。



Illustrated by Syd Mead

Working with Mr. Ekuan on the ICSID Board for two years was, for me, an intensive course in humanities. Kenji Ekuan reached out beyond his own unique and beautiful cultural and spiritual background to understand and work within the cultures and customs of the West in a way few others could or did. His deep personal philosophy, sheer hard work and wish to make the world a better place, won him friends and admirers, of all ages and all backgrounds around the world. His sense of humour and the twinkle in his eye helped all to believe that he was their special friend. Later, when I was Secretary General of ICOGRADA and Mr. Ekuan, President of the World Design Council we met and continued to work together. I have happy memories of continued meetings in London. When he could travel no more we exchanged letters and messages.

I was privileged to know such a man and will always be grateful for what he taught me. May his kind and gentle spirit rest in peace. We will not see his likes again.

Mr. Syd Mead (USA)  
Designer

I've known Kenji ever since he started GK in two side-by-side little white houses in Tokyo. That was on my first visit to Japan in 1962. The design world, and a wide range of admirers and fellow designers will feel a loss of an innovator, a visionary and a wonderful man. I am sending a memorium graphic with the hope that you can have it printed and mounted on perhaps a stiff substrate to be present at the 'memorial ceremony.

# 故榮久庵憲司 略歴

## 略歴

1929年9月11日	父・榮久庵鉄念（広島 永久寺の僧侶）、母・香津子（東京女子専門学校）の長男として、東京府北豊島郡西巢鴨町滝野川に生まれる
1930年	鉄念が浄土宗のハワイ開教区開教師となり、一家でハワイに移る
1937年	帰国、東京の西巢鴨第一尋常小学校の2年生に編入
1942年	東京府立第五中学校（現・都立小石川中等教育学校）に入学
1945年	広島、江田島の海軍兵学校に入学 8月に防府分校で玉音放送を聞く 復員し、福山誠之館中学（現・福山誠之館高校）の4年生に編入
1947年	原爆で被爆し亡くなった父・鉄念の後を継ぎ、京都の浄土宗仏教専門学校（現・仏教大学）に入学し、京都知恩院山内の継志学寮に寄宿する
1950年	東京藝術大学工芸科図案部に入学
1952年	この頃よりGK（Group of Koike）を標榜し始める
1955年	東京藝術大学を卒業
1956年	海外貿易振興会（現・ジェトロ）の留学派遣により、米国ロスアンゼルスのアートセンター・カレッジ・オブ・デザインに1年間留学
1957年	GK インダストリアルデザイン研究所を設立、所長となる
1959年	メタボリズム・グループの創設メンバーとして活動を始める
1970年	社団法人日本インダストリアルデザイナー協会理事長
1973年	第8回世界インダストリアルデザイン会議（ICSID '73 Kyoto）実行委員長
1975年	国際インダストリアルデザイン団体協議会（ICSID）会長
1976年	通商産業省デザイン奨励審議会委員
1987年	専門学校桑沢デザイン研究所所長
1989年	世界デザイン博覧会総合プロデューサー 東京都デザインアップ委員会委員長
1995年	日本デザイン機構を設立、会長に就任
1996年	道具学会を設立、会長に就任
1998年	スペインのバルセロナに本部を置く、世界デザイン機構（Design for the World）を設立、会長に就任
1999年	日本フィンランドデザイン協会を設立、会長に就任
2005年	道具寺道具村建立の会を設立、会長に就任

## 受賞

1964年	米国エドガー・カウフマン財団より カウフマン国際デザイン賞研究賞 受賞
1979年	ICSID（国際インダストリアルデザイン団体協議会）より コーリン・キング賞
1988年	IDSА（米国工業デザイン協会）より世界デザイン大賞
1992年	通商産業省からデザイン功労者表彰 藍綬褒章 受章
1993年	JIDA大賞 受賞（社団法人日本インダストリアルデザイナー協会）
1995年	Sir Misha Black Medal（英国）
1997年	芸術文化勲章（フランス）
2000年	勲四等旭日小綬章
2004年	フィンランド獅子勲章コマンダー章 中華人民共和国国際科学技術貢献賞受賞
2014年	ADIコンパッソ・ドーロ賞 国際功労賞（イタリア）

## 著書

1969年	『道具考』 鹿島出版会
1980年	『幕の内弁当の美学』 ごま書房 『道具の思想』 PHP 研究所
1994年	『モノと日本人』 東京書籍
1998年	『The Aesthetics of the Japanese Lunchbox』 米国 MIT Press
2000年	『道具論』 鹿島出版会
2009年	『デザインに人生を賭ける』 春秋社

## Brief Personal History of the late Kenji Ekuan

### Brief History

Sept. 11, 1929	Born of father Tetsunen Ekuan (a priest of Eikyu-ji, Hiroshima), mother Katsuko (Tokyo Women's Vocational College) as oldest son, at Takinogawa, Nishi-sugamo, Toshima-gun, Tokyo Prefecture.
1930	Tetsunen became a Jodo Sect Buddhism missionary of Hawaii parish: Whole family moved to Hawaii.
1937	Came back to Japan. Admitted to the second grade of Daiichi Jinjo Elementary School, Nishi-sugamo, Tokyo.
1942	Admitted to the Fifth Prefectural Junior High School of Tokyo (present Koishikawa junior/senior high school).
1945	Admitted to the Naval Cadet Academy in Etajima. Came to know Japan's defeat of the war. Discharged from the navy. Admitted to Fukuyama Seishikan JuniorHigh School (present Fukuyama Seishikan High School).
1947	Succeeded father Tetsunen, killed by the atomic bomb, admitted to Vocational School of Jodo Sect in Kyoto (present Bukkyo University). Boarded at Keishi Dormitory of Kyoto Chion-in.
1950	Admitted to the Design Course in the Department of Crafts at Tokyo National University of Fine Arts and Music (present Tokyo University of the Arts).
1952	Started to call his group as GK (Group Koike) around this period.
1955	Graduated from Tokyo National University of Fine Arts and Music.
1956	Studied at the Art Center College of Design, Los Angeles,US, for one year as a member sent by Japan External Trade Organization.
1957	Established GK Industrial Design Associates and took on the role of the head of the office.
1959	Started to be active as a start-up member of Metabolism Group
1970	President of Japan Industrial Designers' Association
1973	Executive chairman of the 8th World Industrial Design Congress (ICSID '73 Kyoto)
1975	President of International Council of Societies of Industrial Design
1976	A committee member of Japan Institute of Design Promotion of the Ministry of Economy, Trade and Industry
1987	Rector of Kuwasawa Design School
1989	General producer of World Design Expo Chairman of Metropolitan Tokyo Design Up Committee
1995	Established Japan Institute of Design. Appointed to the chairman.
1996	Established Forum Douguology. Appointed to the chairman.
1998	Established Design for the World headquartered at Barcelona, Spain and appointed to the chairman.
1999	Established Japan Finland Design Association and appointed to the chairman.
2005	Established the association of building Dougu Temple / Dougu Village.

### Awards

1964	Kaufmann International Design Research Award (Edgar Kaufmann Foundation, US)
1979	ICSID Colin King Grand Prix
1988	WORLDESIGN Award (USA)
1992	Design Lifetime Achievement Award. The Ministry of International Trade and Industry. Medal with Blue Ribbon (Japan)
1993	JIDA Grand Prix (Japan)
1995	Sir Misha Black Medal (UK)
1997	Officier de L'Ordre des Arts et des Letters (France)
2000	The Order of the Rising Sun, Gold Rays with Rosette (Japan)
2004	The Insignia of Commander in the Order of the Lion of Finland (Finland) The International Scientific and Technological Cooperation Award of the People's Republic of China (China)
2014	The 23rd ADI International Compasso d'Oro Award for International Lifetime Achievement (Italy)

### Publications

1969	Dougu Ko: Kajima Publishing Co., Ltd. (historical and philosophical analysis of the roles of "tools" in human life)
1980	Makunouchi Bento no Bigaku: Goma Shobo Publishing Co., Ltd. (the Aesthetics of the Makunouchi LunchBox) The Philosophy of Tools: PHP Institute, Inc.
1994	Material Things and Japanese: Tokyo Shoseki Co., Ltd.
1998	The Aesthetics of the Japanese LunchBox: MIT Press, USA
2000	The Discourses of Dougu: Kajima Publishing Co., Ltd.
2009	Putting all My Life into Design: Shunjusha Publishing Company

## ありし日の故榮久庵憲司会長

The late chairman Kenji Ekuan when he was still alive



東京藝術大学の小池岩太郎助教授（右端）のもとに、（右から）柴田献一、岩崎信治、栄久庵憲司、伊東治次、曾根靖史、逆井宏が集まり、GK設立の契機となる。

Under assistant professor Iwataro Koike (at a far right) of the Tokyo National University of Fine Arts and Music, (from the right) his students Kenichi Shibata, Shinji Iwasaki, Kenji Ekuan, Harutsugu Ito, Yasumi Sone, and Hiroshi Sakasai gathered, which led to the establishment of GK (Group of Koike) Design.



1977年、国際インダストリアルデザイン団体協議会（ICSID）会長として、ダブリン・聖パトリック大聖堂にて基調講演を行う。

Mr. Ekuan delivering a keynote speech as the chairman of the International Council of Societies of Industrial Design (ICSID) at Saint Patrick Cathedral, Dublin in 1977.



1973年、第8回 ICSID 世界インダストリアルデザイン会議が京都で開催され、実行委員長として開会宣言をする。

Mr. Ekuan declaring the opening of the 8th ICSID World Industrial Design Conference held in Kyoto in 1973 as the chairman of the organizing committee.



1979年、GK工房での一コマ。後ろに提案モデルである「小さなクルマ GK-0」が見える。

A scene in the GK atelier in 1979. Proposed model "Small Vehicle GK-0" is seen in the back.



1969年、目白の住宅街の一軒家を「本館」と称しオフィスとしていたころの、階段を利用した当時のGKメンバーの集合写真。

GK members in 1969 at the stairs in a house in a residential district in Mejiro used as the GK "Main Office."



1979年ごろ、GKのメンバーが各々担当したプロジェクトを持ち寄り、互いに披瀝し、批評しあう「GKギャラリー」の様子。

GK members bring in their projects to mutually show and criticize around 1979. A scene in the "GK Gallery."



1971年、アジア人として初めて国際インダストリアルデザイン団体協議会（ICSID）の理事に就任する。

Mr. Ekuan took office as board member in the International Council of Societies of Industrial Design (ICSID) in 1971, the first director from Asia.



1979年、国際インダストリアルデザイン団体協議会（ICSID）からデザイン界のノーベル賞ともいわれる、コーリン・キング賞を受賞する。

Mr. Ekuan received the Colin King Award, which is referred to as a Nobel prize in the world of design, from the International Council of Societies of Industrial Design (ICSID) in 1979.



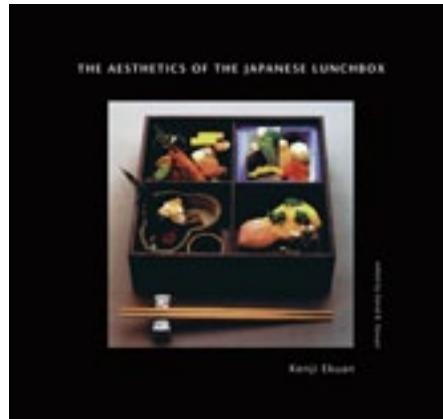
1995年、イギリスの王立芸術大学から、デザインの教育振興に貢献した人物に与えられる、サー・ミッシャ・ブラック賞を贈呈される。

Sir Misha Black Award for Innovation in Design Education was given by Royal College of Art, Britain. The award is offered to persons who have contributed to the promotion of design education.



2013年、世田谷美術館『榮久庵憲司とGKの世界——鳳が翔く』の展示品について、来日したアクセル・タルマー教授に説明をする。

Mr. Ekuan explaining the exhibits to Prof. Axel Thaller at the "World of Kenji Ekuan and GK Design Group: Soaring High in the Sky" exhibition held at the Setagaya Art Museum in 2013.



1998年、『The Aesthetics of the Japanese Lunchbox（『幕の内弁当の美学』英語版）』をMITプレスより出版する。

The Aesthetics of the Japanese Lunchbox published by MIT Press in 1998.



2014年、コンパッソ・ドーロ賞授賞式にて、長年の親友であったドイツの「ブラウン」のデザインを手がけたディーター・ラムズ氏とともに。

At the awarding ceremony of the Compasso d' Oro Award in 2014 together with Dieter Rams who designed products for Braun in Germany, and with whom Ekuan enjoyed longtime friendship.



2014年、日本国内外におけるデザイン振興、メタボリズムの創設メンバーの一人としてなど、生涯にわたる功績が評価され、コンパッソ・ドーロ賞国際功労賞を受賞した。

Mr. Ekuan received the Compasso d'Oro award for international merit in 2014, in honor of his career promoting design both in and outside Japan for many years, and being one of the founding members of the Japanese architectural movement called Metabolism, and so on.



1998年、スペインのバルセロナに本部を置く世界デザイン機構（Design for the World）を設立し、初代会長となる。

Ekuan established and became the first chairman of the Design for the World based in Barcelona, Spain in 1998.

## 故榮久庵憲司会長社葬

### Funeral Service for the late Kenji Ekuan

2015年2月8日(日)に永眠した故榮久庵憲司GKデザイングループ会長の社葬が、3月17日(火)の午後1時より、大本山増上寺 大殿にてしめやかに執り行われました。葬儀は、浄土宗大本山増上寺第八十八世法主 八木季生大僧正台下の御導師による読経で始まり、茂木友三郎氏(キッコーマン株式会社取締役名誉会長)、柳弘之氏(ヤマハ発動機株式会社代表取締役社長)、宮田亮平氏(東京藝術大学学長)、ブランドン・ギエン氏(国際インダストリアルデザイン団体協議会会長)、上田公威氏(観世流能楽師)から心温まる弔辞を拝受しました。また、宮沢洋一経済産業省大臣をはじめ、国内外から数多くの弔電もいただきました。ご参りいただいた方は1,000名を超え、デザイン界の発展に人生を捧げた榮久庵会長の功績と人柄を偲びました。式終了後、GKデザイングループ社員一同は大殿前に整列し、偉大な指導者を見送り、最後の別れを惜しむとともに、その精神を引き継ぎ一層の努力をもって邁進していく決意を新たにしました。

On March 17, 2015, GK held a funeral service for Kenji Ekuan, chairperson of the GK Design Group, who passed away on February 8, 2015. It was held at the main hall of Zojoji temple, head temple of the Jodo Sect of Buddhism in Tokyo. At one o' clock in the afternoon the rite began somberly with sutra chanting by Rev. Kisho Yagi, the 88th head of the temple. It was followed by heart-warming speeches of condolence by Yuzaburo Mogi, honorary CEO and chairman of the board of Kikkoman Corp., Hiroyuki Yanagi, president of Yamaha Motors, Ryohei Miyata, President of Tokyo University of the Arts, Brandon Gien, president of International Council of Societies of Industrial Design (icsid) and, Kimitake Ueda, Noh actor. A number of messages of condolence were received from Japan and overseas, including one from Yoichi Miyazawa, Minister of Economy, Trade and Industry. Over 1000 people attended the funeral recalling the personality and achievements of chairman Ekuan who devoted his life to the development of the world of design. After the ceremony, all employees of the GK Design Group gathered in front of the Main Hall to bid farewell to their great leader, and they each affirmed their determination to succeed Ekuan's spirit and to further push forward with their work.





## ビア・インフューザー スプリングバレーブルワリー株式会社 GKインダストリアルデザイン

オリジナルビールを好みの味にカスタマイズして提供する装置。「SPRING VALLEY BREWERY」内のカウンターに設置され、バーテンダーが操作する。本物の機械の魅力を引き出すために、シリンダー機構からネジに至る構成要素を筐体でカバーするのではなく、あえて露出して魅せていく手法を取った。そして、精度の高い機械の証である美しく仕上げられた機構部品は、美味しいビールへの期待を膨らませ、目の前で自らのビールがカスタマイズされるライブ感と高揚感を増幅させる。

### Beer Infuser Spring Valley Brewery Company GK Industrial Design

Beer server designed to brew and serve beer customized to customers' preferences. It is installed inside the counter of Spring Valley Brewery and operated by a bartender. To emphasize the attractiveness of the machine, all component elements from the cylinder system to screws are fully exposed instead of being covered in a case. Looking at the beautifully finished parts and components, the proof of a precision machine, will enhance customer expectations for tasteful beers. Being able to watch beers being customized in front of their eyes will give customers feelings of anticipation.



## 富岩水上ライン新艇「fugan」 富山県 GKインダストリアルデザイン

富山市の富岩運河をクルーズする富岩水上ラインの観光船。蓄電池とソーラーパネルからの太陽光発電を活用した電気船で、船体は軽量化とリサイクルを考慮してアルミ合金を使用し、岸壁や桟橋から少ない段差で乗降できる障害者対応の設備を導入している。船舶にはどこへでも行ける自由な感覚と、一方で決して船外には出られない孤立感が両立するが、この感覚をコンセプトに外側をフレーム構造にし、内側には四方を囲まれた安心感のある室内空間と風を感じる屋外デッキを設ける建築的構成にした。

### New Boat for Fugan Suijo Line Toyama Prefecture GK Industrial Design

A tourist boat designed for cruising the Fugan Canal in Toyama city. It is operated by a solar power generation device on board. The body is made with aluminum alloy to lighten its weight, and for easier recycling. The frame structure is employed, and to allow easy embarking and disembarking for passengers with physical difficulties, a device with limited steps is introduced. A boat allows freer mobility but passengers have a feeling of confinement. To alleviate this feeling, the room surrounded by glass walls gives an open-air feeling, and the open deck allows passengers to enjoy the winds.

**719系FruiTea車両**  
**東日本旅客鉄道株式会社 仙台支社**  
**GKインダストリアルデザイン**

JR東日本が鉄道の魅力を訴求する特別車両の一環。外観は、ベース車両となっている通勤車両719系の形状を基本とし、特別車両らしいインパクトのあるカラーリングとした。内装は基本レイアウトから全てを新設計。会津若松の街並や漆などの工芸品をイメージした上質な空間としている。福島県産のフルーツやスイーツとくつろぎの時間を非日常の空間で楽しめるよう、大型カウンターや革張りのソファ、照明などを工夫した。



**719 Type FruiTea Train**  
**East Japan Railway Company Sendai Branch**  
**GK Industrial Design**

One of East Japan Railway Company's special train cars that are used to express the appealing points of railway travel. A color with impact was applied to the exterior of the 719 type commuter train. For the interior, completely new designs were applied. The townscape of Aizu Wakamatsu and Urushi lacquer craftwork were used as motifs. To help passengers enjoy fruit and sweets from Fukushima in a comfortable setting, a large counter and leather-covered sofas were placed under the elegant lighting.



**新潟市 BRTトータルデザイン**  
**新潟市**

**GK設計、GKインダストリアルデザイン、GKグラフィックス**

新潟市が、郊外と都心部を結ぶバス路線を再編し、都心部に導入する新たな交通システム「BRT (Bus Rapid Transit)」のトータルデザイン。GK設計、GKインダストリアルデザイン、GKグラフィックスが、連節車両をはじめ、郊外路線とBRT路線の乗り換え拠点となるターミナル、BRT駅、シンボルカラーやロゴなどのデザインを担当した。新潟の資源である夕陽から朱赤を基調色として統一性を持たせるなど、明示性、快適性、地域性、先進性を基本方針に展開した。



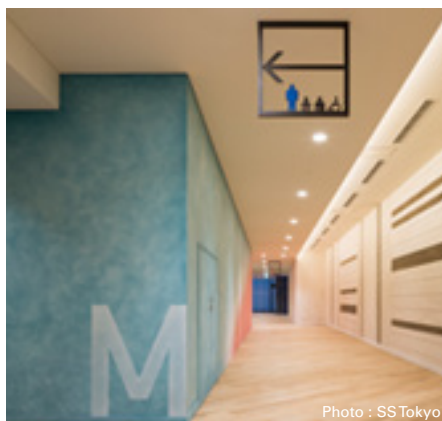
**Niigata City BRT Total Design**  
**Niigata City**

**GK Sekkei, GK Industrial Design, GK Graphics**

Total design for the Bus Rapid Transit (BRT) which is being introduced by the Niigata city government to connect the city center and suburbs of Niigata city by re-organizing the existing bus routes. GK Sekkei, GK Industrial Design, and GK Graphics were assigned to design connecting trains, terminal stations to connect suburban routes and BRT routes, BRT stations, symbol color and logo. From the attractive setting sun of Niigata, vermilion was chosen as a key color to give the sense of unity to all elements. Our basic design policy was to express clarity, comfort, locality, and innovativeness.







**品川シーズンテラス**  
**NTT都市開発株式会社、大成建設株式会**  
**社、株式会社NTTファシリティーズ**  
**GKデザイン総研広島**

環境共生をテーマにした大規模開発プロジェクトのサイン計画。国内最高水準の環境配慮型オフィスビル、商業ゾーン、隣接する3.5haの広大な緑地といった多種多様な空間で構成され、それが本プロジェクトの魅力であることから「環境の中の添景」と「周辺環境を取り込むこと」をサイン計画のテーマに掲げた。外構やアトリウムでは、建築と一体的に捉えたシンプルかつ高品質なしつらえを目指した。緑地につながり多彩な表情をもつ商業空間は、空間特性、しつらえ、機能に合わせて展開している。

**Signage for Shinagawa Season Terrace**  
**NTT Urban Development, Taisei Corp., and NTT Facilities**  
**GK Design Soken Hiroshima**

Sign system for a large-scale complex construction project with the theme of environmental compatibility. The Shinagawa Season Terrace comprises office floors employing the highest-level environmentally friendly components, a commercial zone and an adjacent 3.5 ha-wide green space. Themes for the sign design were to “give comfortable accents” and to “incorporate surrounding environmental factors” in order to enhance the features of the complex. Simple, high-quality signboards that are cohesive with the architectural design were sought in the design of signs for the external elements and atrium. For the commercial space which leads to the green space outside and consists of various types of shops, we sought sign designs clearly reflecting the spatial features, facilities and functions of that area of the complex.

## スキルに縛られない働き方

真垣陽輔

### 専門性の区分けがない組織

GKテックは、テクノロジー領域を専門とした会社であると言われることがあるが、それは半分間違っている。確かに、GKテックの強みのひとつとして、プログラミングや回路設計などの実装力を持ったメンバーが多いことは大きな特徴だが、それはひとつの側面に過ぎない。

GKテックは、ものづくりのほぼすべての工程を社内で担当できるように組織されている。

- ・調査
- ・プランニング
- ・インタフェースデザイン
- ・ソフトウェアプログラミング
- ・ハードウェアプログラミング
- ・回路設計
- ・筐体設計
- etc.……

上記の様な、異なる領域を専門とする人たちが、1つの空間の中で隣り合わせに働いている点に、GKテックのオフィス環境の面白さがある。そんな環境で生活していると、他分野の専門用語や仕事の進め方に自然に触れることができる。普段から、さまざまな話題に慣れ親しんでいることで、各自が専門外の領域にチャ

レンジする際のハードルも自然と低くなり、気軽に自らの表現領域を広げていくことが可能になっている。

これは、一時的な勉強会や会議では得られない体験である。日常生活空間の中で、ある意味本人の努力とは関係なしに、異分野との交流が行われ、各個人が、ものづくりに関わるさまざまな分野に詳しくなり、ハイブリッドな人材へと成長していく。そんな働き方を実践できる環境こそが、GKテックの本質である様に思う。

### 多様なプロジェクトへの対応

各メンバーが持っている知識と、実務的スキルの幅広さは、そのまま担当するプロジェクトの多様性にもつながっている。

例えば、科学館展示の様に、企画段階から製作&施工まで、作品づくりの全行程をトータルに担当する場合もあれば、プロジェクトの中の1部の工程のみを担当する場合（科学館展示の企画、ソフトウェアの画面デザイン、アドバンスデザインのプロトタイピング、etc.）もある。担当する領域は、いわゆる「企画」「デザイン」「エンジニアリング」などジャンルもさまざまであり、その規模もプロジェクトによって大きく異なる。しかし、それぞれに共通する



オフィス内には、様々な分野の話題や専門用語が飛び交う。

Topics and technical words of various fields fly back and forth in the office.

のは、ものづくりの全行程を見渡す視野を各メンバーが持っていることが活かされた仕事だという点である。

特に、後者の様な一部の工程のみを担当するプロジェクトにおいて、各メンバーが日常的に多様な分野の話題に触れていることが、担当者間のコミュニケーションを円滑化することに大いに役立っている。時として、設計図や会話の中から、こぼれ落ちてしまう製作者の意図を汲み取ることができる能力は、GKテックの持ち味を表す上で重要な要素となっている。

また、作品の最終アウトプットを、ソフトウェアやハードウェアを問わずに進められる点も、ひとつの特徴である。例えば、PCのアプリケーションを製作する目的で

## GK Tech: Ways of Working Free from One's Skills

Yosuke Magaki

### Organization with no division by specialization

GK Tech is often seen as a firm specializing in technology. This image is half right and half wrong. Indeed, we have a body of specialists in programming and circuit design, but this is only one aspect of our strength.

GK Tech is a self-contained design firm able to cover almost all design processes for manufacturing as follows:

- research
- planning
- software programming
- hardware programming
- circuit design
- case design

Members who specialize in one or more of the different genres listed above work side by side. Working in such an environment, we naturally come in touch with the jargon or ways of processing work of other specializations. By becom-

ing familiar with various topics, the hurdle for members to undertake a project outside their specializations becomes low, and they are able to expand the range of their expression quite easily. This kind of experience is not something that we can obtain through study meetings or conferences. Interaction with people of different fields occurs in daily life without intention. Members become well-versed in various design fields for manufacturing and evolve into hybrid designers. This working style is the defining characteristic of GK Tech.

### Capabilities to be engaged in various projects

The width of knowledge and practical skills of members implies the diversity of projects undertaken. For example, for exhibits in a science museum, we are engaged in the total process from planning through producing and fabricating stages. In other cases, we are assigned to design and produce only a portion of the whole process (such as planning of a special exhibit of a science museum, software screen design, prototyping of advanced designs, etc.). The fields of our assignments vary including, planning, designing, engi-



各メンバーは様々な分野に詳しくなり、ひとつの領域の枠に収まらないハイブリッドな人材へと成長していく。

Members become well versed in different fields, and grow to be multifaceted persons.

始まったプロジェクトが、企画を練っていく中で、結果的に新しいハードウェアをデザインする方向に変化する様な事態が起きても、それを受け止められる体制が社内に整っている。プロジェクトの方向性を縛らずに、幅広い視点で柔軟にアウトプットを選択できる点も、GKテックの大きな特徴と言えるだろう。

### 異業種の視点を交換すること

異なる領域の人間が、ひとつの空間に同居することは、常に違う世界からの刺激を受けられるとメリットがある。各人が自分の得意な分野においては先生として、苦手な分野においては生徒として、お互いのスキルを高めあっている。

しかし、それと同時に、自らの専門分野で当たり前とされている考え方を、簡単に理解してもらえない状況に常にかかれることも意味している。バックグラウンドが、まったく違う人間同士の会話では、相手が自分とはかなり違う視座でものごとを語り、また受け取っていることを、常に考慮に入れなければならない。この様な環境では、お互いの認識のズレや考え方の違いをメンバー同士が客観的に認識し、相手に伝わるような形で、自分の専門分野の知見を翻訳

neering and so on, and the scale of our involvement varies according to the size of the project. Common to all assignments is that we can make the most of our team's knowledge to have an overview of the entire process. In taking part in a portion of a project, our staff members, being familiar with topics of various design genres, are helpful in facilitating smooth communication among the various people working together. Sometimes, the ability of GK Tech staff to understand the intention of a producer from design drawings and conversations adds an important element. Another feature is our capability to create the final output both as a software and hardware piece. Sometimes, a project intended to produce a PC application evolves into a phase to produce a new hardware piece in the process. The team at GK Tech is able to respond to this kind of change. We can flexibly avail ourselves to any types of output without constraining the direction of the projects.

### Exchanging viewpoints of different genres

We find it advantageous to stimulate one another while working with members of different specializations in the same space. A member can act



ものづくりの企画から製作段階まで、あらゆる作業がひとつのオフィス空間の中で行われており、各メンバーは、ほぼすべての工程に自然な形で触れることができる。

する能力が、発信する側にも、受信する側にも求められる。

新しいものを生み出すには、新鮮な視点の発見と、それをわかりやすい形に翻訳し定着させる力が求められる。常に行われる異分野の視点の交換は、当たり前を疑い、新たな化学反応が起こすための装置として機能しており、その環境自体が組織の財産になっていると思う。

### スキルに縛られない働き方

昨今では、「デザイン」の意味も多様化し、デザイナーそれぞれに、働き方は様々である。また、ひとつの分野を極めることも、多くの分野に精通していることも、それぞれにプロフェッショナルのあり方だろう。そのどちらの道を選ぶにしても、各個人の

as a teacher in the areas in which he is knowledgeable, while he can be a student in an area he is less knowledgeable in. In this way, our staff members are mutually upgrading their knowledge and skills.

At the same time, this implies that there are situations where what is considered as a matter of nature in one's specialization cannot be easily understood by others. We must take into account that in any conversation people with different backgrounds talk and understand with different viewpoints. In situations like this, members should expect and understand the differences or gaps in comprehension, and try to explain matters specific to their specialization using expressions that can be easily grasped by others. This "translation" ability is also required of those on the listening side.

In order to generate new things, abilities to discover a new horizon, translate it into easily understandable terms, and actualize it are necessary. Exchanging views across different specializations as part of our everyday practice functions as a mechanism to keep us from assuming things are a matter of course and causes us to

As all the works from planning to prototyping are processed within one office space, staff members can be in touch with almost all processes in a natural manner.

働き方が、デザインやエンジニアリングという誰かが決めた枠組みや、たまたま身につけた現在のスキルのみによって縛られてしまうのはつまらない。

GKテックのオフィス環境は、インターネットの世界とも、どこか似ている。多様なコンテンツ（人）が、ひとところに同居していて、そのリソース（知識・経験）にいつでもアクセスできる。そこには、個々人のパーソナリティに合わせて、どこまでも自らの表現領域を変化させていく自由が担保されている。その自由こそが、GKテックのクリエイティブの源泉であり、各メンバーが守っていくべき文化なのだと思う。

まがき ようすけ GKテック 室員

consistently question things that are assumed to be immutable fact. Our working scene itself is the property of the organization.

### Working style not being bound to skills

Nowadays, the meaning of "design" has been diversified, and designers work in different styles. It is a professional way of life either to persist in mastering in one field, or to be well versed in many fields. Whichever one may choose, it is not wise for each individual to be bound to the framework of design or engineering that was established by someone else, or to the skill that one has acquired by chance.

The office environment of GK Tech can be likened to the Internet world. Various kinds of contents (staff members) are present in a space, and resources (knowledge and experience) are readily accessible. Freedom of changing the field of expression is secured for every member. Freedom of this kind is the source of creativity of GK Tech, and the culture that each member should maintain.

Yosuke Magaki, GK Tech

第6回エコデザイン国際会議2015

井上 聡

会議の概要

5月28・29日の2日間、ロシアの古都サンクトペテルブルグで開かれた、第6回エコデザイン国際会議2015に、興語武彦（GK



会議を終えて記念写真。左から通訳のエカテリーナさん、浅田取締役、榮久庵会長とも旧知のタチアナさん（Saint-Petersburg State University of Culture）、会議のキーパーソンのイワノフ先生（SPbPU）、井上取締役副社長、興語取締役。

Group photo after the conference. From left, Ekaterina, interpreter, Asada, Tatiana at St. Petersburg State University of Culture, old friend of Ekuan, Prof. Ivanov (SPbPU), the key person of the conference, Inoue and Yogo.

6th Eco Design International Conference 2015

Satoshi Inoue

The 6th Eco Design International Conference 2015 was held in the old capital of St. Petersburg in Russia on May 28 and 29, 2015. From GK, Takehiko Yogo, executive director of GK Dynamics, Eiki Asada, executive director of GK Sekkei and myself attended the conference. The organizer of the conference is SPbPU or Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University which is well known for their concentrated studies of physics, mathematics, industrial engineering and space engineering. GK agreed on the prospectus of the conference, and has participated since the beginning.

Program of Eco Design Conference

The conference began with the opening address by vice-president Dmitry G. Arseniev,

ダイナミクス取締役）、浅田英紀（GK設計取締役）、私の3名が出席した。この会議を主催するサンクトペテルブルグ工科大学（SPbPU = Peter the Great St.Petersburg Polytechnic University）は、物理学や数学、産業エンジニアリングや宇宙工学などの分野で有名な、ロシア有数の研究機関である。GKはこの会議の趣旨に賛同し、2002年の第1回から参加している。

エコデザインの取組み

会議は、副学長のドミトリー・アルセニフ氏の開会宣言と日本からTV会議で参加したGKデザイン機構の山田晃三社長からのメッセージに続き、今年2月に亡くなった榮久庵憲司会長を追悼するセレモニーが行われた。

静謐な余韻が残る中、プログラムに沿って私が「環境問題への取り組みを情報発信する一京都駅ビルプロジェクト」を発表し、続いて興語取締役が、安易に不用品を生み出さない「人とモノのつながり・愛着を生み出すデザイン」について、浅田取締役が、GKの研究をひも解き自然環境に可能な限り負荷をかけない「離陸する建築」というテーマで発表を行った。

2日間にわたる18の発表の中で印象に

followed by a message presented by GK president Kozo Yamada by conference call, and a memorial ceremony for the late GK chairman Kenji Ekuan who passed away in February this year.

In a serene atmosphere, a lecture session followed. I presented “Kyoto Station Building Project – Provision of information on initiatives for environmental issues.” Yogo presented “Relations between People and Things – Design to develop attachment between users and products” proposing that we no longer carelessly produce unnecessary things, and Asada, “Taking-off Architecture” proposing construction methods that would impose the minimum load on nature while explaining GK research outcomes.

Impressive among the 18 lectures given in the two-day conference were “Web-data visualization for climate change” by Paolo Ciuccarelli (Milan) attempting various views on the websites on global warming, “Go Global” by K.V.



M.V.パンキナ氏が発表した「エコロジカルデザインの主要ポイントと役割」。

Ecological design: Main points and roles” by M.V. Pankina.

残ったものは、パオロ・チカレリ氏（ミラノ）の、WEB上にある地球温暖化に対する様々な意見を可視化する「気候変化のWEBデータの視覚化」の発表、K.V.ディオドロバ氏（SPbPU）の、学生がステンシルを使って行った空気汚染の実態が簡単に分かる「Go Global」の取組み、M.V.パンキナ氏（国立職業教育大学）が発表した、エコデザインの要諦をまとめた「エコロジカルデザインの主要ポイントと役割」が挙げられる。またエコデザインとの関連は薄いですが、T.I.ディオドロバ氏（SPbPU）のウクライナ出身の建築家でグラフィックデザイナーでもある「ヤコブ・チェルニコフ」に関する発表と、V.V.スペランスカヤ氏のサンクト



暖かな日差しが降り注ぐ、サンクトペテルブルグの街並み。

Cityscape of St. Petersburg under warm sunlight.

Diodorova (SPbPU) reporting easy-to-measure air pollution conducted by his students using stencils, and “Ecological Design: main points and roles” by M.V. Pankina (Russian State Vocational Pedagogical University) outlining essential points of ecological design. Although not closely related with ecological design, a

ペテルブルグ視覚障害者図書館の活動報告も興味深いものがあった。

全体的には、発表内容や意見交換に特別な熱気を感じることもなく、会議は淡々と進んだ。「エコロジーに対する関心は、一時に比べて低下傾向なのだろうか。そうだと



「Go Global」の成果のひとつ。教会を切り抜いたステーションシールを貼った白いボードを数日間放置して残った汚れ。これをいくつかの都市で同時に行い比較することで空気汚染の実態が簡単に分かる。

One of the outcomes of "Go Global." Dirt on a white board. The form of a church is stenciled and pasted on it and is kept at a place for several days. By placing the board in some cities simultaneously, the status of air pollution can be easily compared.

presentation on "Jacob Chernicoff," architect and graphic designer from Ukraine, and a report on the activities of St. Petersburg State Library for the Blind and Visually Impaired by V. V. Speranskaya were interesting.

In general, presentations and opinion exchanges were carried out in a pragmatic manner. I wondered if interest in ecology had declined in the past few years. Was it because no feasible measures for solving ecological problems had been found? Then, I realized the importance of addressing ecological issues continuously from diverse angles and across different generations. The conference gave me an opportunity to recognize this.

#### Significance of person-to-person exchange

St. Petersburg is a man-made city by Pyotr the first in 1703. May 27, the day we arrived, happened to be the commemorative day of its foundation. People there seemed to be enjoying the holiday leisurely under the warm air

とすると、実効性のある解決策がなかなか見いだせないことが影響しているのかもしれない。」などと思いを巡らせてみたが、人類共通のエコロジーという課題に対して、立場や世代を越え、多角的に粘り強く継続して取り組むことこそ重要である、と改めて感じる機会になった。

#### 交流の意義

さて、サンクトペテルブルグは、ピョートル大帝によって1703年に築かれた人工都市である。私たちが到着した5月27日は、ちょうど建市記念日にあたり祝日だった。市民は、長い冬が終わり日差しに暖かさを感じるこの季節を、午後10時を過ぎても明るい、一日の時間をたっぷりかけて、心ゆくまで愉しんでいるようだった。

音楽、美術、バレエ、文学などの優れた芸術が身近にあり、ターコイズブルーやペールグリーン建物の織りなす景観と美しい庭園を誇るサンクトペテルブルグの魅力は、この長い冬が関係しているのだそう。私たちがわずかな時間であるがこうした魅力に触れ、ヨーロッパに憧れピョートル大帝を称え白夜を楽しみキッチンや暖炉に特別な思いを抱く、そして意外なほど親日的なロシアの人々との語らいを通して、

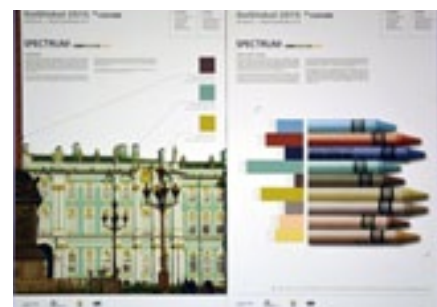
and still long day light even past 10 o'clock after the long winter.

People in St. Petersburg can enjoy life with artistic excellence in music, art, ballet, literature and so on. It has a beautiful cityscape with buildings in turquoise blue and pale green, and beautiful gardens. We heard that the enchantment of the city is deeply related to its long winter. Although our stay was limited, we were touched with the charm of the city. Moreover, we learned a lot through interacting with Russian people who yearned for Western Europe, praised Pyotr the first, enjoyed nights under the midnight sun, had special sentiments toward their kitchens and fireplaces, and were unexpectedly pro-Japanese. The trip made us think about historic facts and international situations behind various happenings. It was a precious experience we gained only through cultural exchange on the private level, which we can hardly gain through business trips or private tours.

多くのことを学び、さらに、いろいろな事象の背景にある歴史や国際情勢について考えさせられた3日間になった。これらは普段の出張やプライベートな旅行とは違う、民間の文化交流ならではの貴重な経験であった。

これまでこの会議を支えてこられた関係者に感謝すると共に、これからもエコデザインを切り口とした新しい交流が、継続して広がることを切に願う。

いのうえ さとし GK京都 取締役副社長



SPbPUの学生による、サンクトペテルブルグの建物のカラー調査。ターコイズブルーやペールグリーンは、晴れた日の空の色のイメージ。金色も好まれる。

Survey on the colors of buildings in St. Petersburg by SPbPU students. Turquoise blue and pale green are the image of the colors of the sky on fine days. Gold is also favored.



いたる所に噴水を使った美しい庭園が広がる「ピョートル大帝の夏の宮殿」。

Summer Palace of Pyotr the first. Garden with fountains here and there.

We thank those concerned who have supported the conference, and hope that personal exchange will continue and expand with eco-design as a catalyst.

Satoshi Inoue, vice-president, GK Kyoto

## 榮久庵憲司会長 追悼イベント開催

榮久庵会長が創設から携わった大学や団体等で、榮久庵会長を追悼するイベントが相次いで開催された。

初代会長を務めた道具学会では、世田谷美術館学芸員の野田尚稔氏を講師に招いた追悼セミナーが6月13日(土)に新宿区立新宿NPO協働推進センターで開催された。野田学芸員は、2013年夏に世田谷美術館で開催された「榮久庵憲司とGKの世界——鳳が翔く」展の企画展示を担当し、同展を成功に導いた立役者である。講演は「榮久庵憲司さんに聞けなかった2つのこと」と題し、榮久庵会長とのやりとりから得た問いを自身の考察を交えて投げかけ、参加者と活発な意見交換を行った。

6月19日(金)には、同じく初代会長を務めた日本デザイン機構がVoice of Design Forum オピニオンズ「榮久庵憲司で切る！——ソーシャルデザインの未来を拓く」を日仏会館で開催した。討議形式で行われたこのフォーラムには、山田晃三GKデザイン機構代表取締役社長が話題提供者として参加した。「世界はひとつではない——デザインの真剣」と題するプレゼンテーションで、現代人がもつ絶対的な世界観に榮久庵会長が構想した「道具世界」を対峙し、人の欲望が生み出した道具の世界から人の心や生き方を学び、人類の未来像を描くデザインのあり方を提案した。7月4日(土)、11(土)、18日(土)には、初代デザイン学部長を務めた静岡文化芸術大学で「榮久庵憲司とデザインの世界」と題する追悼記念の公開講座が開催された。同大学には設立準備の段階から多数のGKメンバーも参加し、以降、教育者としても深く関わっている。本講座は、同大学学長の熊倉功夫氏の講演を始め、同校教授陣を中心としたシンポジウムやセミナーで構成され、榮久庵会長のデザインの世界を多様な視点から考察した。

## Memorial Events in honor of the late Chairman Kenji Ekuan

Memorial events commemorating the memory of the late Chairman Ekuan were held by the organizations in which Kenji Ekuan had been involved from their foundations.

Forum Douguology for which Ekuan served as the first chairperson conducted a memorial seminar on June 13 at Shinjuku NPO Cooperation Promotion Center. The lecturer at this seminar was Naotoshi Noda, curator of the Setagaya Art Museum, who successfully organized the exhibition, "The World of Kenji Ekuan and GK Design Group – Soaring High in the Sky" in summer 2013 at the museum. Noda's presentation, "Two things I missed the opportunity to ask Mr. Ekuan," revealed two questions that came to mind in the midst of discussions with Ekuan, and exchanged views on these questions with the audience.

On June 19, the Japan Institute of Design, for which Kenji Ekuan acted as the initial president, held a Voice of Design Forum "Opinions" at La Maison Franco-Japonaise in Tokyo. The theme of this meeting was "Criticizing design from Kenji Ekuan's viewpoint - Exploring the Future of Social Design." At the roundtable discussion, Kozo Yamada, president of the GK Design Group participated as a topic presenter. "The world is not one - The true role of designers" he compared the world view of modern people with the world of Dougu that chairman Ekuan conceived. He then proposed that we should learn about the human mind and ways of living from the world of Dougu that is created by human desires, and consider design as a way to draw the future image of humans. On three consecutive Saturdays, July 4, 11 and 18, extension memorial sessions were held under the title of the "World of Kenji Ekuan and Design" at Shizuoka University of Art and Culture. Chairman Ekuan served as the first dean of the Design Faculty, and many GK members were involved in the establishment of the university and worked as teachers after its inception. The sessions of symposia and seminars by professors included a lecture by President Isao Kumakura. They considered the world of design of Kenji Ekuan from diverse perspectives.

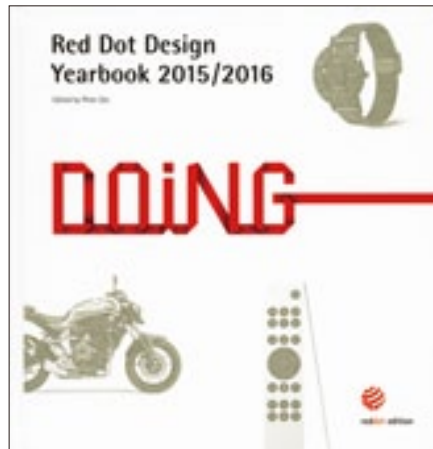
## 山田晃三GKデザイン機構社長講演

2015年6月3日(水) 発明会館にて、株式会社賃金管理研究所の第244回賃金管理研究会が開催され、山田社長が特別講演を行った。講演は「デザインの発想による未来創造——GKデザイングループ60年の活動とその理念から」と題し、GKデザイングループの63年におよぶ活動と理念、担当した主なデザインを紹介し、戦後から今日までの豊かさや価値観の変化、デザインが果たしてきた役割を概観した。さらに、未来の価値観のあり方を提起し、豊かさを手に入れるためにデザインの発想が「強力な力」になると多数の事例を交えて解説した。

## Lecture by Kozo Yamada, President of GK Design Group

Kozo Yamada, president of GK Design Group, gave a special lecture at the 244th seminar by Chingin Kanri Kenkyusho Co., Ltd. held at Hatsumei Kaikan, Tokyo, on June 3, 2015. In his lecture titled "Building the future as conceived by designers - Concepts and activities of the GK Design Group in the past 63 years," he introduced designs by the group, giving a broad overview on the changes that have occurred in the life and values of the Japanese people from the end of WWII to date, and the role of designs to enrich people's life. He further proposed values for the future, and explained that conception from a design point of view could be a powerful source of richness in life showing a number of examples.

## 受賞 「MT-07」「Smart Care」



Yearbook(DOING)の表紙に「MT-07」のイメージが使用されている。The image of "MZ-07" is used in the cover of Yearbook (Doing).

ドイツのノルトライン・ヴェストファーレン・デザインセンターが主催する世界的に権威のあるデザイン賞 Red Dot Awardで、GKダイナミックスがデザインを担当した大型二輪モデル「MT-07」(ヤマハ発動機株式会社)と、GK上海が担当した「Smart Care」(海尔集団、ハイアール・グループ)がRed Dot Awardプロダクト2015を受賞した。このうち「MT-07」は、受賞製品の中でもっとも優れたデザインに贈られるBest of the Bestに選定された。今回のBest of the Bestは4,928点におよぶ応募の中から81点が選ばれている。6月29日(月)には、ドイツエッセンのアルトシアターで祝賀会が開催され、一條厚GKダイナミックス代表取締役社長と担当デザイナー笹浪和正が出席し、40カ国1200名の聴衆が見守る中で受賞トロフィーを授与された。また「MT-07」は、ドイツのインダストリー・フォーラム・デザイン・ハノーファー(iF)が運営するiFデザインアワードでも、iFプロダクトデザインアワード2015を受賞した。こちらは、昨年の「MT-09」に続いて2年連続の同賞受賞となる。

## "MT-07" and "Smart Care household electric appliances" won the Red Dot Award

Yamaha MT-07 large motorcycle designed by GK Dynamics, and "Smart Care household electric appliance" produced by Hier Group of China, and designed by GK Shanghai won the Product Award of the authoritative Red Dot Award 2015 sponsored by the Design Zentrum Norrhrein Westfalen, Germany. The "MT-07" further was granted "Best of the Best" award. For the year, 81 entries were selected for this award from among 5000 applications. The awarding ceremony was held on June 29, 2015 at the Aalto Theater in Essen. Atsushi Ichijo, CEO of GK Dynamics and Kazumasa Sasanami, the designer of MT-07 attended the ceremony and received the trophy before 1200 participants from 40 countries.

Yamaha MT-07 also won the iF Design Award 2015 in the Product Category by the Industry Forum Design Hannover. Yamaha won the same award for its MT-09 also in 2014.

## 国際デザイン会議「エコデザイン2015」



2015年5月28日(日)から30日(火)まで、ロシアのサンクトペテルブルグにて、国際デザイン会議「エコデザイン2015」が開催され、GKデザイングループから、GK京都井上聡副社長、GKダイナミックスと語武彦取締役、GK設計浅田英紀取締役の3名が参加し、それぞれプレゼンテーションを行った。この国際デザイン会議は、サンクトペテルブルグ工科大学を中心につくられたエコデザイン組織委員会によって2002年から開催され、「メディアやグラフィックデザインを介した、グローバル環境問題のモニタリング」をテーマに、全体会議や分科会、国際学生コンペティション、展覧会などが行われる。第6回を迎えた今回は、ロシアとフィンランドを中心に欧州11カ国のほか、米国と日本の全13カ国から参加した。GKでは、榮久庵会長が第1回実行委員会の日本側実行委員長に就任して以降毎回メンバーが参加し、エコデザインに関わるプロジェクトや提案を発表し、デザインの振興およびロシアデザイン界との交流を図っている。

## International Design Conference "Eco Design 2015"

The International Design Conference "Eco Design 2015" was held in Saint Petersburg in Russia from May 28 to 30, 2015. From the GK Design Group, Satoshi Inoue, vice-president of GK Kyoto, Takehiko Yogo, executive director of GK Dynamics, and Eiki Asada, executive director of GK Sekkei participated in the conference. This international design conference was initiated in 2002 by the Eco Design Organizing Committee organized by Saint Petersburg State Polytechnical University as a main player. The theme of the conference was "Monitoring global environmental issues through the media and graphic design" and included plenary sessions, workshops, an international student competition, and an exhibition. Participants in the 6th conference this year represented Russia and Finland and 9 other countries in Europe, and the USA and Japan. Since Kenji Ekuan was appointed as chairman for Japan in the first organizing committee, GK Design Group has sent its members every year. They presented projects and proposals related to Eco Design to promote design activities and exchange with the Russian design community.

## 道具文化往来

清水尚哉

### 11. 欲望の道具論

前回のコラムで道具の両義性（物質的側面と精神的側面）について述べた。道具になぜ精神的側面があるのかといえば、それは道具というモノそのものに精神が宿るわけではなく、人と道具との関係に何らかの精神的価値を読み込もうとする特性が人間には備わっているからだ。人が道具に抱く思いとは、人と道具のあいだ（関係性）に存在する価値であり、そうした関係概念は知能を持つ人間に固有の現象である。

しかし近年では、知能とは人間に特有の能力とは言えなくなってきたようだ。人工知能の進歩によって、人間の知的活動を代替する道具が当たり前のように存在し始めている。その能力はやがて人間の知的能力を凌駕するという予測は、道具の利便性とともに関係性に支配される恐怖を人間に抱かせる。人工知能の権威、レイ・カーツワイルによれば、コンピューターが人間の知能を越える特異点（シンギュラリティ）が2045年にやってくるという。道具の両義性の未来は、人工知能を備えた道具に実体的な精神が宿る未来となるのであろうか。

情報処理能力という点では、人工知能によって道具が人間を凌駕するのは確かなことだろう。しかし知的能力とは情報処理能力のことだけではない。人間の精神活動は情報処理にとどま

らない豊かな情動を備えている。人工知能の進歩によって人間精神のステータスが揺らぎ始めた今、道具の精神的側面という関係概念の拠り所を再考しなければならない。

人間にあって人工知能にはないもの。それは欲望である。人間には欲望があるがゆえに自らを保存し、再生産しようとする。欲望があるからこそ、快を求めてモノを欲し、他者と交わろうとする。そこから創造的活動が生まれ、文化が育まれ、人は豊かさを享受することができる。欲望とは快を求める人間の心に到来する情動であり、善きことを求めて人間が対象に向かおうとする精神の志向性をつくり出す源である。

人工知能が新たな産業革命を起こそうとしている時代に、人と道具の豊かな関係を再構築するためには、欲望という人間精神特有の働きに着目し、精神の志向性を価値あるモノづくりへと導くデザインが必要だ。電脳時代における道具が効率や利便性に偏重することなく、人間が豊かな生活文化を築いていくためのパートナーとなるために、人と道具の関係を欲望の視点から読み解く道具論が求められる。

しみず ひさや 道具文化研究所 所長

## Dougu-Culture Crossroad

Hisaya Shimizu, Managing Director, Dougu-Culture Institute

### 11. Douguology of Desire

In the previous issue, I mentioned the two-sided quality (materiality and emotionality) of dougu. I did intend to not imply that emotionality resides in dougu, rather, I was referring to the tendency of humans to attribute emotional values in their relations with dougu. Thoughts that humans have toward dougu are values that are felt to exist between humans and dougu (relationship) and this concept of relationship is thought to be an aspect specific to human intelligence.

However, in recent years, intellectual faculties have been proven to not belong exclusively to humans. Because of the advancement of artificial intelligence, the use of dougu pieces which imitate human intellectual activities is becoming increasingly common. While enjoying the convenience of such dougu, however, the prediction that their abilities will eventually surpass human intellectual abilities gives us a sense of anxiety that soon we too may be controlled by dougu. Ray Kurzweil, an authority in artificial intelligence studies, suggests that "technological singularity," the point when computers will exceed human intelligence, will arrive in 2045. Will the future of the two-sided quality of dougu be a future when dougu themselves will be equipped with emotionality?

It is certain that dougu with artificial intelligence will surpass human abilities in information processing. But intellectual faculties are not limited to the capacity for information processing alone. Human mental activities involve a rich range of emotions extending far beyond information processing. Now that the status of human intellectuality is shaken by the advancement of artificial intelligence,

we must re-examine the base of the concept of the relationship of emotional aspects of dougu.

What humans have but artificial intelligence does not, is desires. Because humans have desires, we seek to preserve ourselves, and try to reproduce. Because of our desires, we seek pleasure, we want to have things, and try to interact with others. It is here where creative activities emerge and culture is developed. Through the effort to respond to these desires humans can enjoy richness in life. Desires are emotions that arise as our minds seek pleasure, and they are the source of our developing the intention to approach the creation and use of objects in the search for a better application in living.

In order to re-construct a rich relationship between humans and dougu in the age when artificial intelligence is going to trigger a new industrial revolution, we should focus on the action of human desires, and design ways to lead our intentionality into making things of value. In order to enable dougu in the cyber- age to become a partner with humans in developing an emotionally rich culture, without attaching too much importance to efficiency and convenience on dougu, it is now necessary to have douguology to explain the relationship between humans and dougu from the perspective of human desires.

## 編集後記

今号は、本年2月8日に亡くなった栄久庵憲司会長の追悼特集として、故人のご縁の深かった方々よりご寄稿をいただきました。それぞれの思い出が詰まった言葉の数々から故人の人柄が窺え、とりわけ、若き日の姿を垣間見られたことは、GKメンバーにとっても大変感慨深いものがありました。ご多忙のなか、ご執筆いただいた皆様に心よりお礼申し上げるとともに、故人の大いなる遺徳を偲び、冥福をお祈りします。

南條あゆみ

## Editor's Note

This issue of GK Report is devoted to the late chairman Kenji Ekuan who passed away on February 8, 2015. People who knew him well, professionally and personally, contributed their thoughts to this issue. From their messages filled with fond memories, we can see the late chairman's warm personality. Above all, GK members were deeply moved to learn the anecdotes of our chairman in his younger days. We extend our deep gratitude to the contributors of memorial messages. I cherish my memory of the late chairman and pray for the repose of his soul.

Ayumi Nanjo

## GK Design Group

### GKデザイングループ

株式会社GKデザイン機構  
株式会社GKインダストリアルデザイン  
株式会社GK設計  
株式会社GKグラフィックス  
株式会社GKダイナミックス  
株式会社GKテック  
株式会社GK京都  
株式会社GKデザイン総研広島  
GK Design International Inc.  
(Los Angeles / Atlanta)  
GK Design Europe bv (Amsterdam)  
青島海高設計製造有限公司 (QHG)  
上海芸凱設計有限公司

### GK Report No.29

2015年10月発行  
発行人／山田晃三  
編集顧問／酒井達彦  
編集長／松本匡史  
編集部／南條あゆみ  
翻訳／林千根、井上健 (P14-P17)  
発行所／株式会社GKデザイン機構  
171-0033  
東京都豊島区高田3-30-14 山愛ビル  
Phone: 03-3983-4131  
Fax: 03-3985-7780  
URL: <http://www.gk-design.co.jp/>  
印刷所／株式会社高山

### GK Design Group

GK Design Group Inc.  
GK Industrial Design Inc.  
GK Sekkei Inc.  
GK Graphics Inc.  
GK Dynamics Inc.  
GK Tech Inc.  
GK Kyoto Inc.  
GK Design Soken Hiroshima Inc.  
GK Design International Inc.  
(Los Angeles / Atlanta)  
GK Design Europe bv (Amsterdam)  
Quindao HaiGao Design & Mfg. Co., Ltd (QHG)  
GK Design Shanghai Inc.

### GK Report No.29

Issued: October 2015  
Publisher: Kozo Yamada  
Executive Editor: Tatsuhiko Sakai  
Chief Editor: Tadashi Matsumoto  
Editor: Ayumi Nanjo  
Translator: Chine Hayashi,  
Takeshi Inoue (P14-P17)  
Published by GK Design Group Inc.  
3-30-14, Takada, Toshima-ku,  
Tokyo 171-0033 Japan  
Phone: +81-3-3983-4131  
Fax: +81-3-3985-7780  
URL: <http://www.gk-design.co.jp/>  
Printed by Takayama Inc.